

# Lysistrate

## Prologos

[1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' εἴ τις ἔς Βακχείον αύτὰς ἐκάλεσεν,  
in sie

[2] ἢ 'ς Πανὸς ἢ 'πὶ Κωλιάδ' ἢ 'ς Γενετυλλίδος,  
oder in oder auf oder in

[3] οὐδ' ἀν διελθεῖν ἦν ἀν ύπὸ τῶν τυμπάνων.  
nicht einmal wohl wohl unter den

[4] νῦν δ' οὐδεμία πάρεστιν ἐνταυθοῖ γυνή·  
nun aber keine hier

[5] πλὴν ἢ γ' ἐμὴ κωμῆτις ἥδ' ἔξερχεται.  
ausgenommen sie doch meine diese hier

[6] χαῖρ' ὡς Καλονίκη.  
o

[6b] [Καλονίκη]: καὶ σύ γ' ὡς Λυσιστράτη.  
und du doch o

[7] τί συντετάραξαι; μὴ σκυθρώπαζ' ὡς τέκνου.  
warum nicht o

[8] οὐ γὰρ πρέπει σοι τοξοποιεῖν τὰς ὄφρυς.  
nicht denn dir die

[9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ὡς Καλονίκη κάομαι τὴν καρδίαν,  
aber o das

[10] καὶ πόλλ' ύπερ ἡμῶν τῶν γυναικῶν ἄχθομαι,  
und vieles um willen unser der

[11] ὅτι γαρὰ μὲν τοῖς ἀνδράσιν νενομίσμεθα  
weil bei doch den

[12] εἶναι πανούργοι—  
verschlagene—

[12b] [Καλονίκη]: καὶ γάρ ἐσμεν νὴ Δία.  
und denn bei

[13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένον δ' αύταῖς ἀπαντᾶν ἐνθάδε  
gesagt aber ihnen hier

[14] βουλευσομέναισιν οὐ περὶ φαύλου πράγματος,  
beraten werden nicht über geringer

[15] εὔδουσι κούχ ἥκουσιν.  
und nicht

[15b] [Καλονίκη]: ἀλλ' ὡς φιλτάτη  
aber o liebste

[16] ἥξουσι· χαλεπή τοι γυναικῶν ἔξοδος.  
schwierig ja

[17] ἡ μὲν γὰρ ἡμῶν περὶ τὸν ἄνδρ' ἐκύπτασεν,  
die doch denn unsrer um den

[18] ἡ δ' οἰκέτην ἥγειρεν, ἡ δὲ παιδίον  
die aber die aber

[19] κατέκλινεν, ἡ δ' ἔλουσεν, ἡ δ' ἐψώμισεν.  
die aber die aber

[20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἔτερά τάρ' ἦν τῶνδε προύργιαίτερα  
aber andere die eben von diesen vordringlicher

[21] αύταῖς.  
ihnen.

[21b] [Καλονίκη]: τί δ' ἔστιν ὡς φίλη Λυσιστράτη,  
was aber o liebe

[22] ἐφ' ὅ τι ποθ' ἡμᾶς τὰς γυναικας συγκαλεῖς;  
auf das was denn uns die

[23] τί τὸ πρᾶγμα; πηλίκον τι;  
was das wie groß irgend;

[23b] [Λυσιστράτη]:

μέγα.  
groß.

[23c] [Καλονίκη]:

μῶν καὶ παχύ;  
etwa auch dick;

[24] [Λυσιστράτη]: **καὶ νὴ Δία παχύ.**  
auch bei                   dick.

[24b] [Καλονίκη]:

**κάτα πῶς οὐχ ἱκομεν;**  
und dann wie nicht

[25] [Λυσιστράτη]: **οὐχ οὗτος ὁ τρόπος· ταχὺ γὰρ ἀν ξυνήλθομεν.**  
nicht dieser die schnell denn wohl

[26] **ἀλλ’ ἔστιν ὑπ’ ἐμοῦ πρᾶγμ’ ἀνεζητημένον**  
aber von mir erforscht

[27] **πολλαῖσι τ’ ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον.**  
mit vielen auch hin und her geworfen.

[28] [Καλονίκη]: **ἡ πού τι λεπτόν ἔστι τούρριπτασμένον.**  
ja irgendwo etwas fein das hin und her Geworfene.

[29] [Λυσιστράτη]: **οὕτω γε λεπτὸν ὥσθ’ ὅλης τῆς Ἑλλάδος**  
so doch fein so dass der ganzen

[30] **ἐν ταῖς γυναιξίν ἔστιν ἡ σωτηρία.**  
in den die

[31] [Καλονίκη]: **ἐν ταῖς γυναιξίν; ἐπ’ ὀλίγου γ’ ὥχεῖτ’ ἄρα.**  
in den auf wenig doch also.

[32] [Λυσιστράτη]: **ώς ἔστ’ ἐν ἡμῖν τῆς πόλεως τὰ πράγματα,**  
wie in uns der die

[33] **ἡ μηκέτ’ εἶναι μήτε Πελοποννησίους—**  
oder nicht mehr weder

[34] [Καλονίκη]: **βέλτιστα τοίνυν μηκέτ’ εἶναι νὴ Δία.**  
am besten nun also nicht mehr bei

[35] [Λυσιστράτη]: **Βοιωτίους τε πάντας ἔξολωλέναι.**  
auch alle

[36] [Καλονίκη]: **μὴ δῆτα πάντας γ’, ἀλλ’ ἄφελε τὰς ἐγχέλεις.**  
nicht freilich alle doch, sondern die

[37] [Λυσιστράτη]: **περὶ τῶν Αθηνῶν δ’ οὐκ ἐπιγλωττήσομαι**  
über der aber nicht

[38] **τοιοῦτον οὐδέν· ἀλλ’ ὑπονόησον σύ μοι.**  
der gleichen keines sondern du mir.

[39] **ἢν δὲ ξυνέλθωσ’ αἱ γυναῖκες ἐνθάδε**  
wenn aber die hier

[40] **αἱ τ’ ἐκ Βοιωτῶν αἱ τε Πελοποννησίων**  
die auch aus die auch

[41] **ἡμεῖς τε, κοινῇ σώσομεν τὴν Ἑλλάδα.**  
wir auch, gemeinsam die

[42] [Καλονίκη]: **τί δ’ ἀν γυναῖκες φρόνιμον ἐργασαίστο**  
was aber wohl Kluges

[43] **ἢ λαμπρόν, αἱ καθήμεθ’ ἐξηνθισμέναι,**  
oder Glänzendes, die aufge blüht seiend,

[44] **κροκωτοφοροῦσαι καὶ κεκαλλωπισμέναι**  
Safran Kleid tragend und verschönert

[45] **καὶ Κιμμερίκ’ ὄρθοστάδια καὶ περιβαρίδας;**  
und kimmerische und

[46] [Λυσιστράτη]: **ταῦτ’ αὐτὰ γάρ τοι κάσθ’ ἂ σώσειν προσδοκῶ,**  
dies selbst denn ja welche

[47] **τὰ κροκωτίδια καὶ τὰ μύρα χαὶ περιβαρίδες**  
die und die und die

[48] **χῆγχουσα καὶ τὰ διαφανῆ χιτώνια.**  
und klingende und die durchscheinenden

[49] [Καλονίκη]: **τίνα δὴ τρόπον ποθ’;**  
welchen denn wohl;

[49b] [Λυσιστράτη]:

ώστε τῶν νῦν μηδένα  
so dass der jetzt niemand



- [73]      **ἀλλ’ εἴ τι πάνυ δεῖ, ταῖς παρούσαισιν λέγε.**  
           aber wenn etwas sehr den anwesend seienden
- [74] [Λυσιστράτη]: **μὰ Δί’ ἀλλ’ ἐπαναμείνωμεν όλιγου γ’ οὕνεκα**  
           bei aber ein wenig doch um des willen
- [75]      **τάς τ’ ἐκ Βοιωτῶν τάς τε Πελοποννησίων**  
           die und aus die und
- [76]      **γυναικας ἐλθεῖν.**
- [76b] [Μυρρίνη]: **πολὺ σὺ κάλλιον λέγεις.**  
           viel du besser
- [77]      **ήδι δὲ καὶ δὴ Λαμπιτώ προσέρχεται.**  
           diese hier aber und nun
- [78] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλτάτη Λάκαινα χαῖρε Λαμπιτοῖ.**  
           o liebste
- [79]      **οἷον τὸ κάλλος γλυκυτάτη σου φαίνεται.**  
           wie das süßeste dein
- [80]      **ώς δ’ εὐχροεῖς, ώς δὲ σφριγᾶ τὸ σῶμά σου.**  
           wie aber wie aber das dein.
- [81]      **κἄν ταῦρον ἄγχοις.**  
           und wohl
- [81b] [Λαμπιτώ]: **μάλα γ’ οἰώ ναὶ τῷ σιώ.**  
           sehr doch ja den zwei
- [82]      **γυμνάδδομαι γὰρ καὶ ποτὶ πυγὰν ἄλλομαι.**  
           denn auch zu
- [83] [Καλονίκη]: **ώς δὴ καλὸν τὸ χρῆμα τιτθίων ἔχεις.**  
           wie nun schön das
- [84] [Λαμπιτώ]: **ἄπερ ιερείον τοί μ’ ὑποψαλάσσετε.**  
           wo eben ja mich
- [85] [Λυσιστράτη]: **ήδι δὲ ποδαπή ’σθ’ ἡ νεᾶνις ἡτέρα;**  
           diese hier aber welcher Herkunft die die andere;
- [86] [Λαμπιτώ]: **πρέσβειρά τοι ναὶ τῷ σιώ Βοιωτία**  
           ältere ja ja den zwei
- [87]      **ἴκει ποθ’ ὑμέ.**  
           einmal uns.
- [87b] [Μυρρίνη]: **νὴ μὰ Δία Βοιωτία,**  
           bei bei
- [88]      **καλόν γ’ ἔχουσα τὸ πεδίον.**  
           schön doch habend das
- [88b] [Καλονίκη]: **καὶ νὴ Δία**  
           und bei
- [89]      **κομψότατα τὴν βληχῶ γε παρατειλμένη.**  
           höchst fein die doch ganz aus gezupft seiend.
- [90] [Λυσιστράτη]: **τίς δ’ ἡτέρα παῖς;**  
           wer aber andere
- [90b] [Λαμπιτώ]: **χαία ναὶ τῷ σιώ,**  
           ha ja den zwei
- [91]      **Κορινθία δ’ αὖ.**  
           Korinthierin aber wieder.
- [91b] [Καλονίκη]: **χαία νὴ τὸν Δία**  
           ha bei den
- [92]      **δῆλη ’στὶν οὔσα ταυταγὶ τάντευθενί.**  
           offenbar seiend diese hier von drüben.
- [93] [Λαμπιτώ]: **τίς δ’ αὖ ξυναλίαξε τόνδε τὸν στόλον**  
           wer aber wieder diesen hier den
- [94]      **τὸν τᾶν γυναικῶν;**  
           den der
- [94b] [Λυσιστράτη]: **ἥδ’ ἐγώ.**  
           diese hier ich.
- [94c] [Λαμπιτώ]: **μύσιδδέ τοι**  
           ja

- |                     |  |   |
|---------------------|--|---|
| [95]                | <b>ὅ τι λῆσι ποθ' ἀμέ.</b>                           | was irgend      denn      uns.                            |
| [95b] [Καλονίκη]:   |  | <b>νὴ Δί’ ὡ φίλη γύναι,</b><br>bei                o liebe |
| [96]                | <b>λέγε δῆτα τὸ σπουδαῖον ὅ τι τοῦτ' ἐστί σοι.</b>   | denn das Wichtige was irgend dies dir.                    |
| [97] [Λυσιστράτη]:  | <b>λέγοιμ' ἀν ἥδη. πρὶν λέγειν δ', ὑμᾶς τοδὶ</b>     | wohl schon. bevor aber, euch dies hier                    |
| [98]                | <b>ἐπερήσομαί τι μικρόν.</b>                         | etwas kleines.  |
| [98b] [Καλονίκη]:   |  | <b>ὅ τι βούλει γε σύ.</b><br>was irgend      doch du.     |
| [99] [Λυσιστράτη]:  | <b>τοὺς πατέρας οὐ ποθεῖτε τοὺς τῶν παιδίων</b>      | die nicht die der   |
| [100]               | <b>ἔπι στρατιᾶς ἀπόντας; εὖ γὰρ οἴδ' ὅτι</b>         | bei abwesend seiend; gut denn dass                        |
| [101]               | <b>πάσαισιν ὑμῖν ἐστιν ἀποδημῶν ἀνήρ.</b>            | allen euch auswärts weilend                               |
| [102] [Καλονίκη]:   | <b>ὁ γοῦν ἔμδος ἀνήρ πέντε μῆνας ὡ τάλαν</b>         | der wenigstens mein fünf o                                |
| [103]               | <b>ἀπεστιν ἔπι Θράκης φυλάττων Εύκρατη.</b>          | bei bewachend   |
| [104] [Μυρρίνη]:    | <b>ὁ δ' ἔμός γε τελέους ἐπτὰ μῆνας ἐν Πύλῳ.</b>      | der aber mein doch volle sieben in                        |
| [105] [Λαμπιτώ]:    | <b>ὁ δ' ἔμός γα καὶ κ' ἐκ ταῖς ταγαῖς ἔλσῃ ποκά,</b> | der aber mein doch und wohl wohl aus der einmal,          |
| [106]               | <b>πορπακισάμενος φροῦδος ἀμπτάμενος ἔβα.</b>        | geschnallt habend fort fliegend seiend                    |
| [107] [Λυσιστράτη]: | <b>ἄλλ' οὐδὲ μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.</b>       | aber auch nicht   |
| [108]               | <b>ἔξ οὐ γὰρ ήμᾶς προύδοσσαν Μιλήσιοι,</b>           | seit dem denn uns   |
| [109]               | <b>οὐκ εἶδον οὐδ' ὄλισθον ὁκτωδάκτυλον,</b>          | nicht auch nicht acht Finger breit,                       |
| [110]               | <b>ὅς ἦν ἀν ήμιν σκυτίνη 'πικουρία.</b>              | der wohl uns lederne                                      |
| [111]               | <b>ἔθέλοιτ' ἀν οὖν, εἰ μηχανὴν εὔροιμ' ἐγώ,</b>      | wohl also, wenn ich,                                      |
| [112]               | <b>μετ' ἔμοῦ καταλῦσαι τὸν πόλεμον;</b>              | mit mir den   |
| [112b] [Καλονίκη]:  |  | <b>νὴ τῷ θεῷ</b><br>bei den zwei                          |
| [113]               | <b>ἔγωγ' ἀν οὖν κὰν εἴ με χρείη τούγκυκλον</b>       | ich doch wohl also und wohl wenn mich                     |
| [114]               | <b>τούτῳ καταθεῖσαν ἐκπιεῖν αὐθημερόν.</b>           | dieses hier nieder gestellt habend am selben Tag.         |
| [115] [Μυρρίνη]:    | <b>ἔγὼ δέ γ' ἀν κὰν ώσπερεὶ ψῆτταν δοκῶ</b>          | ich aber doch wohl und wohl gleich als ob                 |
| [116]               | <b>δοῦναι ἀν ἔμαυτῆς παρατεμοῦσα θῆμισυ.</b>         | wohl meiner selbst ab schneidend                          |
| [117] [Λαμπιτώ]:    | <b>ἔγὼ δὲ καὶ κα ποττὸ Ταύγετόν γ' ἄνω</b>           | ich aber auch und hin zu doch hinauf                      |
| [118]               | <b>ἔλσοιμ' ὅπα μέλλοιμί γ' εἰράναν ιδεῖν.</b>        | wohin doch  |
| [119] [Λυσιστράτη]: | <b>λέγοιμ' ἄν· οὐ δεῖ γὰρ κεκρύφθαι τὸν λόγον.</b>   | wohl nicht denn den                                       |
| [120]               | <b>ἡμῖν γὰρ ὡ γυναικες, εἴπερ μέλλομεν</b>           | uns denn o wenn wirklich                                  |
| [121]               | <b>ἀναγκάσειν τοὺς ἄνδρας είρήνην ἄγειν,</b>         | die   |

[122]

**άφεκτέ'****έστι—**

enthaltsam zu sein

[122b] [Καλονίκη]:

**τοῦ;** φράσον.

wovon;

[122c] [Λυσιστράτη]:

**ποιήσετ'** οὖν;

also;

[123] [Καλονίκη]: **ποιήσομεν,** κᾶν **ἀποθανεῖν** ήμᾶς **δέη.**

und wohl

uns

[124] [Λυσιστράτη]: **ἀφεκτέα τοίνυν ἔστιν** ήμῖν **τοῦ πέους.**

enthaltsam zu sein

nun

uns

des

[125] **τί μοι μεταστρέφεσθε;** **ποὶ βαδίζετε;**

warum mir

wohin

[126] **αὗται τί μοιμοῦτε κάνανεύετε;**

diese hier was

[127] **τί χρώς τέτραπται;** **τί δάκρυον κατείβεται;**

warum

was

[128] **ποιήσετ' ἢ οὐ ποιήσετ';** **ἢ τί μέλλετε;**

oder nicht

oder

was

[129] [Καλονίκη]: **οὐκ ἀν ποιήσαιμ',** **ἄλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**

nicht wohl

sondern der

[130] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐδ'** **ἐγὼ γάρ, ἄλλ' ὁ πόλεμος ἐρπέτω.**

bei

auch nicht

ich denn, sondern der

[131] [Λυσιστράτη]: **ταυτὶ σὺ λέγεις ὡς ψῆττα;** **καὶ μὴν ἄρτι γε**

dieses hier

du

o

und

wahrlich soeben doch

[132] **ἔφησθα σαυτῆς κᾶν παρατεμεῖν θῆμισυ.**

deiner selbst

und wohl

[133] [Καλονίκη]: **ἄλλ' ἄλλ' ὁ τι βούλει·** **κᾶν με χρῆ διὰ τοῦ πυρὸς**

andres andres was irgend

und wenn

mich

durch des

[134] **ἔθελω βαδίζειν· τοῦτο μᾶλλον τοῦ πέους.**

dies

mehr als des

[135] **οὐδὲν γὰρ οἶον ὡς φίλη Λυσιστράτη.**

nichts denn der Art

o Liebe

[136] [Λυσιστράτη]: **τί δαὶ σύ;**

was denn du;

[136b] [=Άλλη]: **κάγω βούλομαι διὰ τοῦ πυρός.**

und ich

durch des

[137] [Λυσιστράτη]: **ὦ παγκατάπυγον θήμετερον ἄπαν γένος,**

o all hintern haft

das unsrige ganz

[138] **οὐκ ἔτὸς ἀφ' ήμῶν εἰσιν αἱ τραγῳδίαι.**

nicht umsonst von uns

die

[139] **οὐδὲν γάρ ἐσμεν πλὴν Ποσειδῶν καὶ σκάφη.**

nichts denn außer

und

[140] **ἄλλ' ὡς φίλη Λάκαινα, σὺ γὰρ ἐὰν γένη**

aber o liebe

du denn wenn

[141] **μόνη μετ' ἐμοῦ, τὸ πρᾶγμ' ἀνασωσαίμεσθ'** **ἔτ' ἄν,**

allein mit mir, die

noch wohl,

[142] **ξυμψήφισάι μοι.**

mir.

[142b] [Λαμπιτώ]: **χαλεπὰ μὲν ναὶ τὰ σιώ**

schwierig zwar ja den zwei

[143] **γυναῖκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ ψωλᾶς μόνας.**

ohne

allein.

[144] **ὅμως γα μάν· δεῖ τὰς γὰρ εἰράνας μάλ' αὖ.**

dennoch ja freilich-

der denn

sehr wieder.

[145] [Λυσιστράτη]: **ὦ φιλτάτη σὺ καὶ μόνη τούτων γυνή.**

o liebste du und allein von diesen

[146] [Καλονίκη]: **εἰ δ' ὡς μάλιστ' ἀπεχοίμεθ'** **οῦ σὺ δὴ λέγεις,**

wenn aber so sehr am meisten

wovon du ja

[147] **δὲ μὴ γένοιτο, μᾶλλον ἀν διὰ τουτογὶ**

was nicht

mehr

wohl

wegen dies hier

- [148] γένοιτ' ἀν εἰρήνη;  
wohl
- [148b] [Λυσιστράτη]: πολύ γε νὴ τὰ θεώ.  
sehr doch bei den zwei
- [149] εἰ γὰρ καθοίμεθ' ἔνδον ἐντετριμέναι,  
wenn denn drinnen ein gerieben seiend,
- [150] κάν τοῖς χιτωνίοισι τοῖς Αμοργίνοις  
und in den den Amarginischen
- [151] γυμναὶ παρίοιμεν δέλτα παρατειλμέναι,  
nackt ganz aus gezupft seiend,
- [152] στύοιντο δ' ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,  
aber
- [153] ἡμεῖς δὲ μὴ προσίοιμεν ἀλλ' ἀπεχοίμεθα,  
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἀν ταχέως, εὖ οἴδ' ὅτι.  
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπτώ]: ὁ γῶν Μενέλαος τᾶς Ἐλένας τὰ μᾶλά πα  
der ja der die irgendwo
- [156] γυμνᾶς παραϊδὼν ἐξέβαλ', οἰω, τὸ ξίφος.  
nackt beim Vorbei Sehen erblickt habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί δ' ἦν ἀφιῶσ' ἄνδρες ἡμᾶς ὡ μέλε;  
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ τοῦ Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην.  
das des ab gehäutet seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ἐστὶ τὰ μεμιμημένα.  
dies die Nach gemachten.
- [160] ἐὰν λαβόντες δ' ἐς τὸ δωμάτιον βίᾳ  
wenn genommen habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς;  
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ τῶν θυρῶν.  
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν δὲ τύπτωσιν;  
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρὴ κακὰ κακῶς.  
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ γὰρ ἔνι τούτοις ἥδονὴ τοῖς πρὸς βίαν.  
nicht denn diesen den auf
- [164] κἄλλως ὀδυυῦν χρῆ· κάμέλει ταχέως πάνυ  
und anders und gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ γὰρ οὐδέποτ' εὔφρανθήσεται  
nicht denn niemals
- [166] ἀνήρ, ἐὰν μὴ τῇ γυναικὶ συμφέρῃ.  
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἴ τοι δοκεῖ σφῶν ταῦτα, χήμιν ξυνδοκεῖ.  
wenn ja euch beiden diese, und uns
- [168] [Λαμπτώ]: καὶ τῶς μὲν ἀμῶν ἄνδρας ἀμὲς πείσομες  
und ja zwar unserer wir
- [169] παντᾶ δικαίως ἄδολον εἰράναν ἄγειν.  
auf jede Weise gerecht ohne Trug
- [170] τὸν τῶν Ἀσαναίων γα μὰν ὥναχετον  
den der ja freilich
- [171] πᾶ κά τις ἀμπείσειν αὖ μὴ πλαδιήν;  
wohin ja irgendwer wieder nicht
- [172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς ἀμέλει σοι τά γε πάρ' ἡμῖν πείσομεν.  
wir gewiß dir die doch bei uns
- [173] [Λαμπτώ]: οὐχ ἄς πόδας κ' ἔχωντι ταὶ τριήρες,  
nicht welche wohl die
- [174] καὶ τώργυριον τώβυσσον ἢ πᾶρ τῷ σιῷ.  
und bei der deinen.

- [175] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ ἔστι καὶ τοῦτ’ εὖ παρεσκευασμένον·**  
aber auch dieses hier gut vorbereitet seiend.
- [176] **καταληψόμεθα γὰρ τὴν ἀκρόπολιν τήμερον.**  
denn die heute.
- [177] **ταῖς πρεσβυτάταις γὰρ προστέτακται τοῦτο δρᾶν,**  
den ältesten denn dieses hier
- [178] **ἔως ἀν ἡμεῖς ταῦτα συντιθώμεθα,**  
solange wohl wir dieses
- [179] **Θύειν δοκούσαις καταλαβεῖν τὴν ἀκρόπολιν.**  
scheinend seienden die
- [180] [Λαμπιτώ]: **παντὰ κ’ ἔχοι, καὶ τὰδε γὰρ λέγεις καλῶς.**  
auf jede Weise wohl und dieser denn gut.
- [181] [Λυσιστράτη]: **τί δῆτα ταῦτ’ οὐχ ὡς τάχιστ’ ὥ *Λαμπιτοῖ***  
warum nun dieses nicht so als am schnellsten o
- [182] **ξυνωμόσαμεν, ὅπως ἀν ἀρρήκτως ἔχῃ;**  
damit wohl unlösbar
- [183] [Λαμπιτώ]: **πάρφαινε μὰν τὸν ὄρκον, ὡς ὁμιόμεθα.**  
freilich den damit
- [184] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγεις. ποῦ 'σθ' ἡ Σκύθαινα; ποῖ βλέπεις;**  
gut wo die wohin
- [185] **Θές ἐς τὸ πρόσθεν ὑπτίαν τὴν ἀσπίδα,**  
in das Vordere rücklings den
- [186] **καὶ μοι δότω τὰ τόμιά τις.**  
und mir die irgendeiner.
- [186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη
- [187] **τίν' ὄρκον ὄρκωσεις ποθ' ἡμᾶς;**  
welchen denn uns;
- [187b] [Λυσιστράτη]: ὅντινα;  
welchen;
- [188] **εἰς ἀσπίδ', ὕσπερ φάσ' ἐν Αἰσχύλῳ ποτέ,**  
in so wie in einst,
- [189] **μηλοσφαγούσας.**  
Schaf schlachtend seiend.
- [189b] [Καλονίκη]: μὴ σύ γ' ὥ *Λυσιστράτη*  
nicht du doch o
- [190] **εἰς ἀσπίδ' ὁμόσης μηδὲν εἰρήνης πέρι.**  
in nichts über.
- [191] [Λυσιστράτη]: **τίς ἀν οὖν γένοιτ' ἀν ὄρκος;**  
welcher wohl also wohl
- [191b] [Καλονίκη]: εἰ λευκόν ποθεν  
wenn weißes irgendwoher
- [192] **ἴππον λαβοῦσαι τόμιον ἐντεμοίμεθα.**  
genommen habend seiend zum Schlachten
- [193] [Λυσιστράτη]: **ποῖ λευκὸν ίππον;**  
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ πῶς ὁμούμεθα  
aber wie
- [194] **ἡμεῖς;**  
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ σοι νὴ Δί', ἦν βούλη, φράσω.  
ich dir bei wenn
- [195] **θεῖσαι μέλαιναν κύλικα μεγάλην ὑπτίαν,**  
hingestellt habend seiend schwarze große rücklings,
- [196] **μηλοσφαγούσαι Θάσιον οἶνου σταμνίον**  
Schaf schlachtend seiend Thasisch
- [197] **ὁμόσωμεν ἐς τὴν κύλικα μὴ 'πιχεῖν ὕδωρ.**  
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: **φεῦ δᾶ τὸν ὄρκον ἄφατον ὡς ἐπαινίω.**  
weh ja den unsagbar wie

- [199] [Λυσιστράτη]: **φερέτω κύλικά τις ἔνδοθεν καὶ σταμνίον.**  
irgendeiner von drinnen und
- [200] [Μυρρήνη]: **ὦ φίλαται γυναῖκες, ὁ κεραμεών ὅσος.**  
o liebste der wie groß.
- [201] [Καλονίκη]: **ταύτην μὲν ἄν τις εὔθυς ἡσθείη λαβών.**  
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen habend seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: **καταθεῖσα ταύτην προσλαβοῦ μοι τοῦ κάπρου.**  
hin gestellt habend seiend diese mir des
- [203] **δέσποινα Πειθοῖ καὶ κύλιξ φιλοτησία,**  
und
- [204] **τὰ σφάγια δέξαι ταῖς γυναιξὶν εὔμενής.**  
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: **εύχρων γε θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.**  
wohl gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: **καὶ μὰν ποτόδει γ' ἀδὺ ναὶ τὸν Κάστορα.**  
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρήνη]: **ἔατε πρώτην μ' ὦ γυναῖκες ὄμνύναι.**  
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: **μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐκ, ἐάν γε μὴ λάχης.**  
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: **λάζυσθε πᾶσαι τῆς κύλικος ὦ Λαμπιτοῖ·**  
alle der o
- [210] **λεγέτω δ' ὑπὲρ ὑμῶν μί' ἄπερ ἂν κάγὼ λέγω·**  
aber für euch eine eben die gleichen wohl und ich
- [211] **ὑμεῖς δ' ἐπομεῖσθε ταύτα κάμπεδώσετε.**  
ihr aber dieselben
- [212] **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**  
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: **οὐκ ἔστιν οὐδεὶς οὕτε μοιχὸς οὕτ' ἀνήρ—**  
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. λέγε.**  
wer auch immer zu mir erigiert seiend.
- [215] [Καλονίκη]: **ὅστις πρὸς ἐμὲ πρόσεισιν ἔστυκώς. παπαῖ**  
wer auch immer zu mir erigiert seiend. wehe
- [216] **ὑπολύεταί μου τὰ γόνατ' ὦ Λυσιστράτη.**  
mir die o
- [217] [Λυσιστράτη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**  
zu Hause aber ohne Stier den
- [218] [Καλονίκη]: **οἴκοι δ' ἀταυρώτη διάξω τὸν βίον—**  
zu Hause aber ohne Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [220] [Καλονίκη]: **κροκωτοφοροῦσα καὶ κεκαλλωπισμένη, —**  
safran gewand tragend seiend und verschönt seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
damit wohl am meisten meiner.
- [222] [Καλονίκη]: **ὅπως ἀν ἀνήρ ἐπιτυφῇ μάλιστά μου·**  
damit wohl am meisten meiner.
- [223] [Λυσιστράτη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.**  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [224] [Καλονίκη]: **κούδέποθ' ἐκοῦσα τάνδρῳ τώμῷ πείσομαι.**  
und niemals freiwillig dem Mann dem meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**  
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: **ἐὰν δέ μ' ἄκουσαν βιάζηται βίᾳ, —**  
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**  
schlecht und nicht
- [228] [Καλονίκη]: **κακῶς παρέξω κούχῃ προσκινήσομαι.**  
schlecht und nicht

[229] [Λυσιστράτη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.  
nicht zu den die Persischen.

[230] [Καλονίκη]: οὐ πρὸς τὸν ὄροφον ἀνατενῶ τῷ Περσικά.  
nicht zu den die Persischen.

[231] [Λυσιστράτη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.  
nicht auf

[232] [Καλονίκη]: οὐ στήσομαι λέαιν' ἐπὶ τυροκυνήστιδος.  
nicht auf

[233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·  
dies befestigend zwar von hier.

[234] [Καλονίκη]: ταῦτ' ἐμπεδοῦσα μὲν πίοιμ' ἐντευθενί·  
dies befestigend zwar von hier.

[235] [Λυσιστράτη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber die

[236] [Καλονίκη]: εἰ δὲ παραβαίην, ὕδατος ἐμπλῆθ' ἡ κύλιξ.  
wenn aber die

[237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς ταῦτα πᾶσαι;  
ihr dies alle;

[237b] [Πᾶσαι]: νὴ Δία.  
bei

[238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἔγῳ καθαγίσω τήνδε.  
ich diese hier.

[238b] [Καλονίκη]: τὸ μέρος γ' ὦ φίλη,  
der doch o liebe,

[239] ὅπως ἀν ὡμεν εὐθὺς ἀλλήλων φίλαι.  
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς ωλολυγά;  
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ' ἐκεῖν' οὐγὼ 'λεγον·  
dies jenes ich selbst

[241] αἱ γὰρ γυναῖκες τὴν ἀκρόπολιν τῆς θεοῦ  
die denn die der

[242] ἥδη κατειλήφασιν. ἀλλ' ὦ Λαμπιτοῖ  
schon aber o

[243] σὺ μὲν βάδιζε καὶ τὰ παρ' ὑμῶν εὖ τίθει,  
du zwar und die von euch gut hin

[244] τασδὶ δ' ὁμήρους κατάλιψ' ἡμῖν ἐνθάδε·  
diese hier aber uns hier.

[245] ἡμεῖς δὲ ταῖς ἀλλαισι ταῖσιν ἐν πόλει  
wir aber den andern den in

[246] ξυνεμβάλωμεν εἰσιοῦσαι τοὺς μοχλούς.  
hineingehend seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὔκουν ἔφ' ἡμᾶς ξυμβοηθήσειν οἴει  
doch nicht gegen uns

[248] τοὺς ἄνδρας εὐθύς;  
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir

[249] οὐ γὰρ τοσαύτας οὗτ' ἀπειλὰς οὕτε πῦρ  
nicht denn so viele weder noch

[250] ἥξουσ' ἔχοντες ὥστ' ἀνοίξαι τὰς πύλας  
habend so dass die

[251] ταύτας, ἐὰν μὴ 'φ' οἴσιν ἡμεῖς εἴπομεν.  
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ τὴν Ἀφροδίτην οὐδέποτέ γ'. ἄλλως γὰρ ἀν  
bei die niemals doch anders denn wohl

[253] ἄμαχοι γυναῖκες καὶ μιαραὶ κεκλήμεθ' ἄν.  
un kriegerische und unrein wohl.

# Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην, εἰ καὶ τὸν ὄμου ἀλγεῖς

schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσούτονὶ βάρος χλωρᾶς φέρων ἐλάας.  
so großen der grünen tragend

## Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ή πόλλ' ἀελπτ' ἔνεστιν ἐν τῷ μακρῷ βίῳ φεῦ,  
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπεὶ τίς ἀν ποτ' ἥλπισ' ὁ Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι  
da wer wohl jemals o

[260] γυναικας, ἀς ἐβόσκομεν  
die

[261] κατ' οἴκον ἐμφανὲς κακόν,  
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ μὲν ἄγιον ἔχειν βρέτας,  
nach freilich heilig

[263] κατὰ δ' ἀκρόπολιν ἔμὰν λαβεῖν  
nach aber meine

[264] μοχλοῖς δὲ καὶ κλήθροισι  
aber und

[265] τὰ προπύλαια πακτοῦν;  
die

[266] ἀλλ' ὡς τάχιστα πρὸς πόλιν σπεύσωμεν ὁ Φιλοῦργε,  
aber so am schnellsten zu o

[267] ὅπως ἀν, αὐταῖς ἐν κύκλῳ θέντες τὰ πρέμνα ταυτί,  
damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,

[268] ὅσαι τὸ πράγμα τοῦτ' ἔνεστήσαντο καὶ μετῆλθον,  
welche die diese und

[269] μίαν πυρὰν νήσαντες ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες  
eine auf geschichtet habend eigen händig

[270] πάσας, ὑπὸ ψήφου μιᾶς, πρώτην δὲ τὴν Λύκωνος.  
alle, unter eines, zuerst aber die

## Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]: οὐ γὰρ μὰ τὴν Δήμητρ' ἔμοῦ ζῶντος ἐγχανοῦνται·  
nicht denn bei die meiner lebend

[274] ἐπεὶ οὐδὲ Κλεομένης, δὲς αὐτὴν κατέσχε πρῶτος,  
da nicht einmal der sie zuerst,

[275] ἀπῆθεν ἀψάλακτος, ἀλλ'  
un versengt, aber

[276] ὅμως Λακωνικὸν πνέων  
dennoch Iakonisch atmend

[277] ὥχετο θῶπλα παραδοὺς ἔμοι,  
übergeben habend mir,

[278] σμικρὸν ἔχων πάνυ τριβώνιον,  
klein habend sehr

[279] πινῶν ύσππων ἀπαράτιλτος,  
trinkend unge schoren,

[280] Ἑξ ἑτῶν ἄλουτος.  
sechs unge badet.

## Tetrameter

- [281] [Χορὸς Γερόντων]: οὔτως ἐπολιόρκησ' ἐγὼ τὸν ἄνδρ' ἐκεῖνον ὥμως  
so ich den jenen grausam
- [282] ἔφ' ἐπτακαίδεκ' ἀσπίδων πρὸς ταῖς πύλαις καθεύδων.  
auf siebzehn bei den schlafend seiend.
- [283] τασδὶ δὲ τὰς Εὐριπίδη θεοῖς τε πᾶσιν ἔχθρὰς  
diese hier aber die und allen feindlichen
- [284] ἐγὼ οὐκ ἄρα σχήσω παρὼν τολμήματος τοσούτου;  
ich nicht also anwesend seiend so großen;
- [285] μή νυν ἔτ' ἐν τῇ τετραπόλει τούμὸν τροπαῖον εἴη.  
nicht nun noch in der

## Strophe 2

- [286] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὐτὸ γάρ μοι τῆς ὁδοῦ  
aber selbst denn mir der
- [287] λοιπόν ἐστι χωρίον  
übrig
- [288] τὸ πρὸς πόλιν τὸ σιμόν, οἱ σπουδὴν ἔχω.  
das zu das steile, wo
- [289] χῶπως ποτ' ἐξαμπρεύσομεν  
und wie irgend
- [290] τοῦτ' ἄνευ κανθηλίου.  
dieses hier ohne
- [291] ὡς ἐμοῦ γε τὰ ξύλω τὸν ὕμον ἔξιπώκατον·  
wie meiner doch die zwei die
- [292] ἀλλ' ὅμως βαδιστέον,  
aber dennoch zu gehen ist nötig,
- [293] καὶ τὸ πῦρ φυσητέον,  
und das zu blasen ist nötig,
- [294] μή μ' ἀποσβεσθὲν λάθη πρὸς τῇ τελευτῇ τῆς ὁδοῦ.  
nicht mich aus gelöscht geworden bei dem des
- [295] φῦ φῦ.  
pfui pfui.
- [295a] Ιοὺ Ιοὺ τοῦ καπνοῦ.  
ioh ioh des

## Antistrophe 2

- [296] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς δεινὸν ὕναξ Ἡράκλεις  
wie schlimm
- [297] προσπεσόν μ' ἐκ τῆς χύτρας  
auf gefallen seiend mich aus der
- [298] ὕσπερ κύων λυττῶσα τώφθαλμῷ δάκνει.  
gleichwie tollwütig seiend
- [299] κάστιν γε Λήμνιον τὸ πῦρ  
doch Lemnisch das
- [300] τοῦτο πάσῃ μηχανῆ.  
dies mit jeder
- [301] οὐ γάρ ἄν ποθ' ὕδ' ὄδαξ ἔβρυκε τὰς λήμας ἐμοῦ.  
nicht denn wohl jemals so mit Biss die meiner.
- [302] σπεῦδε πρόσθεν ἐς πόλιν  
voran in
- [303] καὶ βοήθει τῇ θεῷ.  
und der
- [304] ἡ πότ' αὐτῇ μᾶλλον ἡ νῦν ὡ λάχης ἀρήξομεν;  
oder wann ihr mehr als jetzt o
- [305] φῦ φῦ.  
pfui pfui.

[305a]

**ἰοὺ ἰοὺ τοῦ καπνοῦ.**  
ioh ioh des

## Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: **τούτὶ τὸ πῦρ ἐγρήγορεν θεῶν ἔκατι καὶ ζῆ.**  
dieses hier das wegen und
- [307] **οὔκουν ἄν, εἰ τὰ μὲν ξύλω θείμεσθα πρῶτον αὐτοῦ,**  
doch nicht wohl, wenn die zwei zwar zuerst dort,
- [308] **τῆς ἀμπέλου δ' ἐς τὴν χύτραν τὸν φανὸν ἐγκαθέντες**  
der aber in die den hinein gesetzt habend
- [309] **ἄψαντες εἴτ' ἐς τὴν θύραν κριηδὸν ἐμπέσοιμεν;**  
entzündet habend dann gegen die kampf weise
- [310] **κὰν μὴ καλούντων τοὺς μοχλοὺς χαλῶσιν αἱ γυναικες,**  
und wenn nicht rufend seienden die die
- [311] **ἐμπιμπράναι χρὴ τὰς θύρας καὶ τῷ καπνῷ πιέζειν.**  
die und mit dem
- [312] **Θώμεσθα δὴ τὸ φορτίον. φεῦ τοῦ καπνοῦ βαβαιάξ.**  
nun die wehe des babaiáx.
- [313] **τίς ξυλλάβοιτ' ἀν τοῦ ξύλου τῶν ἐν Σάμῳ στρατηγῶν;**  
wer wohl des der in
- [314] **ταυτὶ μὲν ἥδη τὴν ῥάχιν θλίβοντά μου πέπαυται.**  
diese hier zwar schon den drückend seiend meines
- [315] **σὸν δ' ἔργον ἔστιν ὡ χύτρα τὸν ἄνθρακ' ἐξεγείρειν,**  
dein aber o den
- [316] **τὴν λαμπάδ' ἡμμένην ὅπως πρώτιστ' ἐμοὶ προσοίσεις.**  
die angezündet seiend damit zuerst mir
- [317] **δέσποινα Νίκη ξυγγενοῦ τῶν τ' ἐν πόλει γυναικῶν**  
verbündeten der und in
- [318] **τοῦ νῦν παρεστῶτος θράσους θέσθαι τροπαῖον ἡμᾶς.**  
des jetzt gegenwärtig seienden uns.

## Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγνὺν δοκῶ μοι καθορᾶν καὶ καπνὸν ὡ γυναικες**  
mir und o
- [320] **ώσπερ πυρὸς καομένου· σπευστέον ἔστι θάττον.**  
gleichwie brennend seienden zu eilen ist nötig schneller.

## Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου πέτου Νικοδίκη,**
- [322] **πρὶν ἐμπεπρῆσθαι Καλύκην**  
bevor
- [323] **τε καὶ Κρίτυλλαν περιφυσήτω**  
und auch
- [324] **τύπο τε νόμων † ἀργαλέων**  
tunter und † beschwerlichen
- [325] **ὑπό τε γερόντων ὀλέθρων.**  
unter auch
- [326] **ἀλλὰ φιβοῦμαι τόδε, μῶν ὑστερόπους βοηθῶ.**  
aber dieses, etwa spät füßig
- [327] **νῦν δὴ γὰρ ἐμπλησαμένη τὴν ὑδρίαν κνεφαία**  
jetzt ja denn gefüllt habend seiend die in der Dämmerung
- [328] **μόλις ἀπὸ κρήνης ὑπ' ὄχλους καὶ θορύβου καὶ πατάγου**  
kaum von unter und und
- [329] **χυτρείου,**
- [330] **δούλαισιν ὠστιζομένη**  
stoßend seiend

[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]

- [331] στιγματίαις θ', ἀρπαλέως  
auch, gierig
- [332] ἀραμένη ταῖσιν ἐμαῖς  
genommen habend seiend den meinen
- [333] δημότισιν καομέναις  
brennend seienden
- [334] φέρουσ' ὅδωρ βοηθῶ.  
tragend seiend

## Antistrophe 3

- [335] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἡκουσα γάρ τυφογέροντας  
denn
- [336] ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη
- [337] φέροντας ὕσπερ βαλανεύσοντας  
tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
- [338] ἐς πόλιν ὡς τριτάλαντον βάρος,  
in als drei Talente schwer
- [339] δεινότατ' ἀπειλοῦντας ἐπῶν  
schrecklichst drohend seiend
- [340] ὡς πυρὶ χρὴ τὰς μυσαρὰς γυναῖκας ἀνθρακεύειν.  
dass die schmutzigen
- [341] ἀς ὡς θεὰ μή ποτ' ἐγὼ πιμπραμένας ἵδοιμι,  
welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende
- [342] ἀλλὰ πολέμου καὶ μανιῶν ῥυσαμένας Ἑλλάδα καὶ  
sondern und gerettet habend seiende und
- [343] πολίτας,
- [344] ἐφ' οἴσπερ ὡς χρυσολόφα  
auf welchen eben o Gold kammige
- [345] πολιοῦχε σὰς ἔσχον ἔδρας.  
deine
- [346] καὶ σε καλῷ ξύμμαχον ὡς  
und dich Mit kämpferin o
- [347] Τριτογένει', εἴ τις ἐκείνας  
wenn irgendwer jene
- [348] ὑποπίμπρησιν ἀνήρ,
- [349] φέρειν ὅδωρ μεθ' ἡμῶν.  
mit uns.

## Tetrameter

- [350] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔασον ὡς. τουτὶ τί ἦν; ὕνδρες πόνω πόνηροι·  
o. dieses hier was o Männer schlecht-
- [351] οὐ γάρ ποτ' ἀν χρηστοί γ' ἔδρων ούδ' εὔσεβεῖς τάδ' ὕνδρες.  
nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
- [352] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ τὸ πρᾶγμ' ἡμῖν ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ἥκει·  
dieses hier das uns unerwartet
- [353] ἔσμὸς γυναικῶν ούτοσὶ θύρασιν αὖ βοηθεῖ.  
dieser hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί βδύλλεθ' ἡμᾶς; οὐ τί που πολλαὶ δοκοῦμεν εῖναι;  
was uns; nicht etwa wohl viele
- [355] καὶ μὴν μέρος γ' ἡμῶν ὄρατ' οὕπω τὸ μυριοστόν.  
und in der Tat doch unser noch nicht das zehntausendste.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς Φαιδρία ταύτας λαλεῖν ἔάσομεν τοσαντί;  
o diese so viel;
- [357] οὐ περικατᾶξαι τὸ ξύλον τύπτοντ' ἔχρην τιν' αύταις;  
nicht das schlagend seiend irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: θώμεσθα δὴ τὰς κάλπιδας χήμεῖς χαμάζ', ὅπιας ἄν  
nun die und wir zu Boden, damit wohl

- [359] ήν προσφέρη τὴν χεῖρά τις μὴ τοῦτό μ' ἐμποδίζῃ.  
wenn die irgendwer nicht dieses hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ νὴ Δί’ ἥδη τὰς γνάθους τούτων τις ἡ δὶς ἡ τρὶς  
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] ἔκοψεν ὕσπερ Βουπάλου, φωνὴν ἀν οὐκ ἀν εἴχον.  
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ μὴν ἴδοις παταξάτω τις· στᾶσ' ἐγὼ παρέξω,  
und in der Tat siehe irgendwer hingestellt seiend ich
- [363] κού μή ποτ' ἄλλη σου κύων τῶν ὅρχεων λάβηται.  
und nicht möge nicht einmal eine andere deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ μὴ σιωπήσει, θενών σου 'κκοκκιῶ τὸ γῆρας.  
wenn nicht schlagend seiend dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄψαι μόνον Στρατυλίδος τῷ δακτύλῳ προσελθών.  
nur mit dem heran gekommen seiend.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ἦν σποδῶ τοῖς κονδύλοις; τί μ' ἐργάσει τὸ δεινόν;  
was aber wenn mit den was mich das Schreckliche;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: βρύκουσά σου τοὺς πλεύμονας καὶ τάντερ' ἔξαμήσω.  
knabbernd seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ ἔστ' ἀνὴρ Εύριπίδου σοφώτερος ποιητής·  
nicht klügerer
- [369] ούδὲν γὰρ οὕτω θρέμμ' ἀναιδές ἔστιν ὡς γυναῖκες.  
nichts denn so schamlos wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ἡμεῖς θοῦδατος τὴν κάλπιν ὡς Ἐρδίππη.  
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί δ' ὡς θεοῖς ἔχθρὰ σὺ δεῦρ' ὅδωρ ἔχουσ' ἀφίκου;  
was aber o feindlich du hierher tragend seiend
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δαὶ σὺ πῦρ ὡς τύμβ' ἔχων; ὡς σαυτὸν ἐμπυρεύσων;  
was denn du o habend seiend; so dass dich selbst anzünden werdend seiend;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ μὲν ἵνα νήσας πυρὰν τὰς σὰς φίλας ὑφάψω.  
ich zwar damit auf geschichtet habend die deinen Freundinnen
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ δέ γ' ἵνα τὴν σὴν πυρὰν τούτων κατασβέσαιμι.  
ich aber doch damit den deinen mit diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: τούμὸν σὺ πῦρ κατασβέσεις;  
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: τούργον τάχ' αύτὸ δείξει.  
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ οἶδά σ' εἰ τῇδ' ὡς ἔχω τῇ λαμπάδι σταθεύσω.  
nicht dich ob dieser wie mit der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ ρύμμα τυγχάνεις ἔχων, λουτρόν γ' ἐγὼ παρέξω.  
wenn habend seiend, doch ich
- [378] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμοι σὺ λουτρὸν ὡς σαπρά;  
mir du o Morsche;
- [378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ ταῦτα νυμφικόν γε.  
und dies brautlich doch.
- [379] [Χορὸς Γερόντων]: ἥκουσας αύτῆς τοῦ θράσους;  
ihrer des
- [379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα γάρ εἰμι.  
frei denn
- [380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ' ἐγὼ τῇς νῦν βοῆς.  
dich ich des jetzt
- [380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' οὐκέθ' ἡλιάζει.  
aber nicht mehr
- [381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αύτῆς τὰς κόμας.  
ihrer die
- [381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν ἔργον ὥχελῶε.  
dein o Schildkröte.
- [382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι τάλας.  
wehe mir Unglücklicher.
- [382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν θερμὸν ἦν;  
etwa heiß

- [383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ θερμόν; οὐ παύσει; τί δρᾶς;  
wo heiß; nicht was
- [384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ' ὅπως ἀν βλαστάνης.  
dich damit wohl
- [385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ' αὖτος εἰμ' ἥδη τρέμων.  
aber dürr schon zitternd.
- [386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν ἐπειδὴ πῦρ ἔχεις, σὺ χλιανεῖς σεαυτόν.  
also nicht wenn du dich selbst.

## Episode

- [387] [Πρόβοουλος]: ἂρ' ἔξελαμψε τῶν γυναικῶν ἡ τρυφὴ  
wohl der die
- [388] χώ τυμπανισμὸς χοὶ πυκνοὶ Σαβάζιοι,  
und der und die häufige
- [389] ὅ τ' Ἀδωνιασμὸς οὗτος οὐπὶ τῶν τεγῶν,  
das auch dieser der auf den
- [390] οὐ γώ ποτ' ὧν ἥκουον ἐν τήκκλησίᾳ;  
wovon ich einmal seiend in
- [391] ἔλεγε δ' ὁ μὴ ὥρασι μὲν Δημόστρατος  
aber der nicht zwar
- [392] πλεῖν ἐς Σικελίαν, ἡ γυνὴ δ' ὄρχουμένη  
nach die aber tanzend seiend
- [393] αἰαὶ Ἀδωνιν φησίν, ὁ δὲ Δημόστρατος  
weh der aber
- [394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων.
- [395] ἡ δ' ὑποπεπωκοῦ ἡ γυνὴ πὶ τοῦ τέγους  
die aber leicht getrunken habende die auf des
- [396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ δ' ἐβιάζετο  
der aber
- [397] ὁ θεοῖσιν ἔχθρὸς καὶ μιαρὸς Χολοζύγης.  
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν ἐστιν ἀκόλαστ' ἄσματα.  
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί δῆτ' ἀν εἰ πύθοιο καὶ τὴν τῶνδ' ὕβριν;  
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ τάλλα θ' ὕβρίκασι κάκ τῶν καλπίδων  
die auch und aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς, ὥστε θαιματίδια  
uns, so dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὕσπερ ἐνεουρηκότας.  
gleichwie ein ge uriniert habende.
- [403] [Πρόβοουλος]: νὴ τὸν Ποσειδῶ τὸν ἀλυκὸν δίκαιά γε.  
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν γὰρ αὐτοὶ ξυμπονηρευώμεθα  
wenn denn wir selbst
- [405] ταῖσιν γυναιξὶ καὶ διδάσκωμεν τρυφᾶν,  
den und
- [406] τοιαῦτ' ἀπ' αὐτῶν βλαστάνει βουλεύματα.  
solche von ihnen
- [407] οἱ λέγομεν ἐν τῶν δημιουργῶν τοιαδι·  
die bei der solche
- [408] ὡς χρυσοχόε τὸν ορμον ὃν ἐπεσκεύασας,  
o den den du
- [409] ὄρχουμένης μου τῆς γυναικὸς ἐσπέρας  
tanzend seiender meiner der
- [410] ἡ βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ τοῦ τρήματος.  
die aus des
- [411] ἐμοὶ μὲν οὖν ἔστ' ἐς Σαλαμῖνα πλευστέα·  
mir zwar nun nach zu segeln nötig.

- [412] **σὺ δ' ἦν σχολάσης, πάσῃ τέχνῃ πρὸς ἐσπέραν**  
du aber wenn jeder gegen
- [413] **ἔλθὼν ἔκεινη τὴν βάλανον ἐνάρμοσον.**  
gekommen seiend jener die
- [414] **ἔτερος δέ τις πρὸς σκυτοτόμον ταδὶ λέγει**  
ein anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] **νεανίαν καὶ πέος ἔχοντ' οὐ παιδικόν·**  
und habend nicht kindlich.
- [416] **ὦ σκυτοτόμε μου τῆς γυναικὸς τοῦ ποδὸς**  
o mein der des
- [417] **τὸ δακτυλίδιον ξυμπίεζει τὸ ζυγὸν**  
das das
- [418] **ἄθ' ἀπαλὸν ὄν· τοῦτ' οὖν σὺ τῆς μεσημβρίας**  
welches weich seiend dies nun du des
- [419] **ἔλθὼν χάλασον, ὅπως ἀν εύρυτέρως ἔχῃ.**  
gekommen seiend damit wohl weiter
- [420] **τοιαῦτ' ἀπήντηκ' ἐξ τοιαυτὶ πράγματα,**  
solchen in solchen
- [421] **ὅτε γ' ὥν ἐγὼ πρόβουλος, ἐκπορίσας ὅπως**  
als doch seiend ich beschafft habend damit
- [422] **κωπῆς ἔσονται, τάργυρίου νυνὶ δέον,**  
jetzt nötig seiend,
- [423] **ὑπὸ τῶν γυναικῶν ἀποκέκλημαι ταῖς πύλαις.**  
von den bei den
- [424] **ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ἐστάναι. φέρε τοὺς μοχλούς,**  
aber nichts die
- [425] **ὅπως ἀν αὐτὰς τῆς ὕβρεως ἐγὼ σχέθω.**  
damit wohl sie der ich
- [426] **τί κέχηνας ὡς δύστηνε; ποῖ δ' αὖ σὺ βλέπεις,**  
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] **οὐδὲν ποιῶν ἀλλ' ἢ καπηλεῖον σκοπῶν;**  
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] **οὐχ ὑποβαλόντες τοὺς μοχλούς ὑπὸ τὰς πύλας**  
nicht unter gelegt habend die unter die
- [429] **ἐντεῦθεν ἐκμοχλεύσετ'; ἐνθευδὶ δ' ἐγὼ**  
von hier von dort aber ich
- [430] **ξυνεκμοχλεύσω.**
- [430b] [Λυσιστράτη]: **μηδὲν ἐκμοχλεύετε·**  
nichts
- [431] **ἐξέρχομαι γὰρ αὐτομάτῃ. τί δεῖ μοχλῶν;**  
denn von selbst was
- [432] **οὐ γὰρ μοχλῶν δεῖ μᾶλλον ἢ νοῦ καὶ φρενῶν.**  
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: **ἄληθες ὡς μιαρὰ σύ; ποῦ 'σθ' ὁ τοξότης;**  
wahr o Unreine du; wo der
- [434] **ξυλλάμβαν' αὐτὴν κώπισω τῷ χείρε δεῖ.**  
sie und hinten die zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Ἀρτεμιν τὴν χεῖρά μοι**  
wenn und also bei die die mir
- [436] **ἄκραν προσοίσει δημόσιος ὥν, κλαύσεται.**  
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεισας οὗτος; οὐ ξυναρπάσει μέσην**  
dieser; nicht die Mitte
- [438] **καὶ σὺ μετὰ τούτου κάνύσαντε δήσετον;**  
und du mit diesem und vollbracht habend
- [439] [Γυνὴ A]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Πάνδροσον ταύτη μόνον**  
wenn und also bei die dieser nur
- [440] **τὴν χεῖρ' ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ πατούμενος.**  
die getreten werdend.

- [441] [Πρόβουλος]: **ιδού γ' ἐπιχεσεῖ.** ποῦ στιν ἔτερος τοξότης;  
siehe doch wo anderer
- [442] **ταύτην προτέραν ξύνδησον,** ὅτι καὶ λαλεῖ.  
diese früher weil und
- [443] [Γυνὴ Β]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Φωσφόρον τὴν χεῖρ' ἄκραν**  
wenn und also bei die die äußerste
- [444] **ταύτη προσοίσεις,** κύαθον αἰτήσεις **τάχα.**  
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: **τουτὶ τί ἦν;** ποῦ τοξότης; **ταύτης ἔχου.**  
dieses hier was wo dieser
- [446] **παύσω τιν' ὑμῶν τῆσδ' ἐγὼ τῆς ἔξοδου.**  
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνὴ Γ]: **εἴ τάρα νὴ τὴν Ταυροπόλον ταύτη πρόσει,**  
wenn und also bei die dieser
- [448] **έκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχας.**  
deiner die eng klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: **οἴμοι κακοδαιμών· ἐπιλέλοιφ'** ὁ τοξότης.  
weh mir Unglücklicher der
- [450] **ἀτὰρ οὐ γυναικῶν οὐδέποτ'** ἔσθ' ἡττητέα  
aber nicht niemals zu besiegen
- [451] **ἡμῖν· ὁμόσε χωρῶμεν αύταῖς ὦ Σκύθαι**  
uns zum Nahkampf ihnen o
- [452] **ξυνταξάμενοι.**  
geordnet habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: **νὴ τῷ θεῷ γνώσεσθ'** ἄρα  
bei den zwei also
- [453] **ὅτι καὶ παρ' ἡμῖν εἰσι τέτταρες λόχοι**  
dass auch bei uns vier
- [454] **μαχίμων γυναικῶν ἔνδον ἐξωπλισμένων.**  
kampffähiger innen aus gerüstet seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: **ἀποστρέψετε τὰς χείρας αὐτῶν ὦ Σκύθαι.**  
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: **ὦ ξύμμαχοι γυναικες ἐκθεῖτ'** ἔνδοθεν,  
o Mit kämpferinnen von innen,
- [457] **ὦ σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,**  
o
- [458] **ὦ σκοροδοπανδοκευτριαρτοπώλιδες,**  
o
- [459] **οὐχ ἔλξετ', οὐ παιήσετ', οὐκ ἀράξετε;**  
nicht nicht nicht
- [460] **οὐ λοιδορήσετ', οὐκ ἀναισχυντήσετε;**  
nicht nicht
- [461] **παύσασθ', ἐπαναχωρεῖτε, μὴ σκυλεύετε.**  
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: **οἴμ' ώς κακῶς πέπραγέ μου τὸ τοξικόν.**  
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: **ἀλλὰ τί γὰρ ὧσου; πότερον ἐπὶ διούλας τινὰς**  
aber was denn ob auf einige
- [464] **ἥκειν ἐνόμισας, ή γυναιξὶν οὐκ οἴει**  
oder nicht
- [465] **χολὴν ἐνεῖναι;**
- [465b] [Πρόβουλος]: **νὴ τὸν Απόλλωνα καὶ μάλα**  
bei den und sehr
- [466] **πολλήν γ', ἐάνπερ πλησίον κάπηλος ἦ.**  
viel doch, wenn nur nahe

# Agon

## Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ πόλλ᾽ ἀναλώσας ἔπη πρόβουλε τῆσδε τῆς γῆς,  
o viel verzehrt habend dieser der
- [468] τί τοῖσδε σαυτὸν ἐς λόγους τοῖς θηρίοις συνάπτεις;  
warum zu diesen dich selbst in den
- [469] οὐκ οἰσθα λουτρὸν οἶνον αἴδ' ἡμᾶς ἔλουσαν ἄρτι  
nicht was für diese hier uns soeben
- [470] ἐν τοῖσιν ἴματιδίοις, καὶ ταῦτ' ἄνευ κονίας;  
in den und dieses hier ohne
- [471] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ᾽ ὦ μέλ' οὐ χρὴ προσφέρειν τοῖς πλησίοισιν εἰκῇ  
aber o nicht den Nachbarn planlos
- [472] τὴν χεῖρ'. ἐὰν δὲ τοῦτο δρᾶς, κυλοιδιῶν ἀνάγκη.  
die wenn aber dieses hier
- [473] ἐπεὶ θέλω 'γὰ σωφρόνως ὥσπερ κόρη καθῆσθαι,  
seit ich besonnen wie
- [474] λυποῦσα μηδέν' ἐνθαδί, κινοῦσα μηδὲ κάρφος,  
leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
- [475] ἷν μή τις ὥσπερ σφηκιὰν βλίττῃ με κάρεθίζῃ.  
wenn nicht irgendwer gleichwie mich

## Strophe 1

- [476] [Χορὸς Γερόντων]: ὦ Ζεῦ τί ποτε χρησόμεθα τοῖσδε τοῖς κυνωδάλοις;  
o was denn diese den
- [477] οὐ γὰρ ἔτ' ἀνεκτὰ τάδε γ', ἀλλὰ βασανιστέον  
nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
- [478] τόδε σοι τὸ πάθος μετ' ἐμοῦ  
dieses hier dir das mit mir
- [480] ὅ τι βουλόμεναί ποτε τὴν  
was auch immer wollend seiend einst die
- [481] Κραναὰν κατέλαβον, ἐφ' ὅ τι τε  
auf was auch immer und
- [482] μεγαλόπετρον ἄβατον ἀκρόπολιν  
groß felsige un betretbare
- [483] ιερὸν τέμενος.  
heiliges

## Katakeleusmos

- [484] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ᾽ ἀνερώτα καὶ μὴ πείθου καὶ πρόσφερε πάντας ἐλέγχους,  
aber und nicht und alle
- [485] ὡς αἰσχρὸν ἀκωδώνιστον ἐᾶν τὸ τοιούτον πρᾶγμα μεθέντας.  
dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

## Epirrhema

- [486] [Πρόβουλος]: καὶ μὴν αύτῶν τοῦτ' ἐπιθυμῶ νὴ τὸν Δία πρῶτα πυθέσθαι,  
und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
- [487] ὅ τι βουλόμεναι τὴν πόλιν ἡμῶν ἀπεκλήσατε τοῖσι μοχλοῖσιν.  
was irgend wollend seiend die unser den
- [488] [Λυσιστράτη]: ἵνα τάργυριον σῶν παρέχοιμεν καὶ μὴ πολεμοῖτε δι' αὐτό.  
damit euer und nicht wegen es.
- [489] [Πρόβουλος]: διὰ τάργυριον πολεμοῦμεν γάρ;  
wegen denn;
- [489b] [Λυσιστράτη]: καὶ τάλλα γε πάντ' ἐκυκήθη.  
und doch alle

- [490] **ἴνα γὰρ Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοὶ ταῖς ἀρχαῖς ἐπέχουτες,**  
damit denn und die den im Amte seiend,
- [491] **ἀεί τινα κορκορυγὴν ἐκύκων.** **οἱ δ' οὖν τοῦδ'** **οὔνεκα δρώντων**  
immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden
- [492] **ὅ τι βούλονται· τὸ γὰρ ἀργύριον τοῦτ' οὐκέτι μὴ καθέλωσιν.**  
was irgend denn das dies nicht mehr nicht
- [493] [Πρόβουλος]: **ἀλλὰ τί δράσεις;**  
aber was
- [493b] [Λυσιστράτη]: **τοῦτό μ' ἐρωτᾶς; ήμεῖς ταμιεύσομεν αὐτό.**  
dies hier mich wir es.
- [494] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς ταμιεύσετε τάργυριον;**  
ihr
- [494b] [Λυσιστράτη]: **τί δὲ δεινὸν τοῦτο νομίζεις;**  
was aber schlimm dies
- [495] **οὐ καὶ τάνδον χρήματα πάντως ήμεῖς ταμιεύσομεν ὑμῖν;**  
nicht auch durchaus wir euch;
- [496] [Πρόβουλος]: **ἀλλ' οὐ ταύτον.**  
aber nicht
- [496b] [Λυσιστράτη]: **πῶς οὐ ταύτον;**  
wie nicht
- [496c] [Πρόβουλος]: **πολεμητέον ἔστ' ἀπὸ τούτου.**  
kriegs zu führen nötig aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ' οὐδὲν δεῖ πρῶτον πολεμεῖν.**  
aber nichts zuerst
- [497b] [Πρόβουλος]: **πῶς γὰρ σωθησόμεθ' ἄλλως;**  
wie denn anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς ὑμᾶς σώσομεν.**  
wir euch
- [498b] [Πρόβουλος]: **ὑμεῖς;**  
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς μέντοι.**  
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: **σχέτλιόν γε.**  
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: **ώς σωθήσει, καν μὴ βούλῃ.**  
dass und wohl nicht
- [499b] [Πρόβουλος]: **δεινόν γε λέγεις.**  
schlimm doch
- [499c] [Λυσιστράτη]: **ἀγανακτεῖς.**
- [500] **ἀλλὰ ποιητέα ταῦτ' ἔστιν ὅμως.**  
aber zu tun nötig dies dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: **νὴ τὴν Δήμητρ' ἄδικόν γε.**  
bei die ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: **σωστέον ὡς τάν.**  
zu retten nötig o
- [501b] [Πρόβουλος]: **κεὶ μὴ δέομαι;**  
und wenn nicht
- [501c] [Λυσιστράτη]: **τοῦδ' ούνεκα καὶ πολὺ**  
dieses um willen und viel  
**μᾶλλον.**  
mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: **ὑμῖν δὲ πόθεν περὶ τοῦ πολέμου τῆς τ' εἰρήνης ἐμέλησεν;**  
euch aber woher über des der und
- [503] [Λυσιστράτη]: **ήμεῖς φράσομεν.**  
wir
- [503b] [Πρόβουλος]: **λέγε δὴ ταχέως, ίνα μὴ κλάης,**  
doch schnell, damit nicht
- [503c] [Λυσιστράτη]: **ἀκροῶ δή,**  
doch,
- [504] **καὶ τὰς χεῖρας πειρῶ κατέχειν.**  
und die

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ’ οὐ δύναμαι χαλεπὸν γὰρ  
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ τῆς ὁργῆς αὐτὰς ἵσχειν.  
unter der sie

κλαύσει τοίνυν πολὺ μᾶλλον.  
also denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο μὲν ὡς γραῦ σαυτῇ κρώξαις· σὺ δέ μοι λέγε.  
dies doch o dir selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα ποιήσω.  
dies

[507] ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον τ καὶ τὸν χρόνον ἡνεσχόμεθα τ  
wir den doch früheren t und die t

[508] ὑπὸ σωφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ' ἐποιεῖτε.  
unter der unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καίτούκ ἡρέσκετε γ' ἡμᾶς.  
nicht denn uns. und doch nicht doch uns.

[510] ἀλλ' ἡσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις ἔνδον ἀν οὖσαι  
aber gut euer, und oft drinnen wohl seiend

[511] ἡκούσαμεν ἀν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα πρᾶγμα.  
wohl etwas schlecht euch beraten habend groÙe

[512] εἴτ' ἀλγοῦσαι τάνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἀν γελάσασαι,  
dann leidend seiend innerlich euch wohl lachend seiend,

[513] τι βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ παραγράψαι  
was über der in der

[514] ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν; τίδε σοὶ ταῦτ'; η δ' ὅς ἀν ἀνήρ.  
in dem heute euch; was aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ σιγήσει; κάγὼ ἐσίγων.  
nicht und ich

[515b] [Γυνὴ Β]:

ἀλλ' οὐκ ἀν ἔγω ποτ' ἐσίγων.  
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: κἄν ώμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.  
und wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.  
denn also ich selbst drinnen

[517] ἔτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἀν ὑμῶν.  
ein anderes irgend schlechteres wohl von euch-

[518] εἴτ' ἡρόμεθ' ἀν· πῶς ταῦτ' ὤνερ διαπράττεσθ' ὥδ' ἀνοήτως;  
dann wohl wie dies so töricht;

[519] ὁ δέ μ' εὐθὺς ὑποβλέψας ἀν ἔφασκ', εἰ μὴ τὸν στήμονα νήσω,  
der aber mich sogleich schief an blickt habend wohl wenn nicht den

[520] ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλήν πόλεμος δ' ἄνδρεσσι μελήσει.  
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὁρθῶς γε λέγων νὴ Δί' ἐκεῖνος.  
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς ὁρθῶς ὡς κακόδαιμον,  
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ μηδὲ κακῶς βουλευομένοις ἔξην ὑμῖν ὑποθέσθαι;  
wenn nicht einmal schlecht Beratenden euch

[523] ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερῶς ἡκούμεν ἥδη,  
als ja aber euer in den offen schon,

[524] οὐκ ἔστιν ἀνήρ ἐν τῇ χώρᾳ; μὰ Δί' οὐ δῆτ', εἴφ' ἔτερός τις·  
ist nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.

[525] μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθὺς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα κοινῇ  
nach diesem hier uns sofort die gemeinsam

[526] ταῖσι γυναιξὶν συλλεχθείσαις. ποὶ γὰρ καὶ χρῆν ἀναμεῖναι;  
den zusammen gesammelt seienden wohin denn und

[527] ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγούσων ἔθελήσητ' ἀντακροᾶσθαι  
wenn also unser gute sprechend seienden

[528] κάντισιωπάθ' ὕσπερ χήμεις, ἐπανορθώσαιμεν ἀν ὑμᾶς.  
gleichwie und wir wohl euch.

[529] [Πρόβουλος]: ύμεῖς ἡμᾶς; δεινόν γε λέγεις κού τλητὸν ἔμοιγε.  
ihr uns; schlimm doch und nicht erträglich mir doch.

[529b] [Λυσιστράτη]:

σιώπα.

[530] [Πρόβουλος]: σοί γ' ὦ κατάρατε σιωπῶ 'γώ, καὶ ταῦτα κάλυμμα φορούσῃ  
dir doch o Verfluchter ich, und dieses hier tragend seiend

[531] περὶ τὴν κεφαλήν; μὴ νῦν ζώην.  
um den nicht jetzt

[531b] [Λυσιστράτη]:

ἀλλ' εἰ τοῦτ' ἐμπόδιόν σοι,  
aber wenn dies hier hinderlich dir,

[532] παρ' ἔμοι ἀπειλή τούτη τὸ κάλυμμα λαβὼν  
von mir dieses hier den genommen habend

[533] ἔχε καὶ περίθου περὶ τὴν κεφαλήν,  
und um den

[534] κάτα σιώπα  
und dann

[535] [Γυνὴ Γ]: καὶ τοῦτον τὸν καλαθίσκον.  
und diesen den

[536] [Λυσιστράτη]: κάτα ξαίνειν ξυζωσάμενος  
und dann gegürtet habend

[537] κυάμους τρώγων·  
essend seiend-

[538] πόλεμος δὲ γυναιξὶ μελήσει.  
aber

## Gegenvorspiel

[539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἱρώμεθ' ὦ γυναικες ἀπὸ τῶν καλπίδων, ὅπως ἂν  
o von den damit wohl

[540] ἐν τῷ μέρει χήμεις τι ταῖς φίλαισι συλλάβωμεν.  
in dem und wir etwas den Freundinnen

## Antistrophe 1

[541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε γὰρ ἂν οὐποτε κάμοιμ' ἂν ὁρχουμένη,  
ich doch denn wohl niemals wohl tanzend seiend,

[542] τούδε τὰ γόνατα κόπος ἔλοι μου καματηρόστ·  
tauch nicht die mein ermüdet·

[543] ἔθέλω δ' ἐπὶ πᾶν ιέναι  
aber auf alles

[544] μετὰ τῶνδ' ἀρετῆς ἔνεχ', αῖς  
mit dieser hier um willen, denen

[545] ἔνι φύσις, ἔνι χάρις, ἔνι θράσος,

[546] ἔνι δὲ σοφόν, ἔνι δὲ φιλόπολις  
aber kluges, aber stadt lieb

[547] ἀρετὴ φρόνιμος.  
besonnen.

## Antikatakeleusmos

[549] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ' ὦ τηθῶν ἀνδρειοτάτων καὶ μητριδίων ἀκαληφῶν,  
aber o tapfersten und brennnessel freien,

[550] χωρεῖτ' ὄργη καὶ μὴ τέγγεσθ'. ἔτι γὰρ νῦν οὔρια θεῖτε.

# Antepirrhema

[551] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ἡνπερ ὁ τε γλυκύθυμος Ἐρως χὴ Κυπρογένει' Ἀφροδίτη  
aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene

[552] ἕμερον ἡμῶν κατὰ τῶν κόλπων καὶ τῶν μηρῶν καταπνεύσῃ,  
unser hinab über den und die

[553] καὶ τέτανον τερπνὸν τοῖς ἀνδράσι καὶ ροπαλισμούς,  
und dann erfreuliche den und

[554] οἵμαί ποτε Λυσιμάχας ἡμᾶς ἐν τοῖς Ἐλλησι καλείσθαι.  
einmal uns unter den

[555] [Πρόβουλος]: τί ποιησάσας;  
was getan habend;

[555b] [Λυσιστράτη]: ήν παύσωμεν πρώτιστον μὲν ξὺν ὅπλοισιν  
wenn zuerst die erste mit

[556] ἀγοράζοντας καὶ μαινομένους.  
einkaufend seienden und rasend seienden.

[556b] [Γυνὴ Α]: νὴ τὴν Παφίαν Ἀφροδίτην.  
bei die Paphische

[557] [Λυσιστράτη]: νῦν μὲν γὰρ δὴ κάν ταῖσι χύτραις κάν τοῖς λαχάνοισιν ὁμοίως  
jetzt doch denn nun und in den und in den gleich

[558] περιέρχονται κατὰ τὴν ἀγορὰν ξὺν ὅπλοις ὥσπερ Κορύβαντες.  
durch die mit gleichwie

[559] [Πρόβουλος]: νὴ Δία· χρὴ γὰρ τοὺς ἀνδρείους.  
bei denn die Tapferen.

[559b] [Λυσιστράτη]: καὶ μὴν τό γε πρᾶγμα γέλοιον,  
und in der Tat das doch lächerlich,

[560] ὅταν ἀσπίδ' ἔχων καὶ Γοργόνα τις καὶ τέτανον ὥνηται κορακίνους.  
wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.

[561] [Γυνὴ Β]: νὴ Δί· ἔγὼ γοῦν ἄνδρα κομῆτην φυλαρχοῦντ' εἴδον ἔφ' ἵππου  
den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd

[562] ἐς τὸν χαλκοῦν ἐμβαλλόμενον πῖλον λέκιθον παρὰ γραός·  
in den bronzenen Öl fläschchen Greisin-

[563] ἔτερος δ' αὖ Θρᾷξ πέλτην σείων κάκοντιον ὥσπερ ὁ Τηρεύς,  
ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,

[564] ἐδεδίσκετο τὴν ισχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν.  
ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.

[565] [Πρόβουλος]: πῶς οὖν ὑμεῖς δυναταὶ παῦσαι τεταραγμένα πράγματα πολλὰ  
wie also ihr fähige auf gewühlte viele

[566] ἐν ταῖς χώραις καὶ διαλῦσαι;  
in den und

[566b] [Λυσιστράτη]: φαύλως πάνυ.  
schlecht sehr.

[566c] [Πρόβουλος]: πῶς; ἀπόδειξον.  
wie;

[567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ κλωστῆρ', ὅταν ἡμῖν ἦ τεταραγμένος, ὥδε λαβοῦσαι,  
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen habend seiend,

[568] ὑπενεγκοῦσαι τοῖσιν ἀτράκτοις τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε,  
hinunter getragen habend seiend den das zwar hierher das aber dorthin,

[569] οὕτως καὶ τὸν πόλεμον τοῦτον διαλύσομεν, ἦν τις ἐάση,  
so auch den diesen wenn irgendwer

[570] διενεγκοῦσαι διὰ πρεσβειῶν τὸ μὲν ἐνταυθοῖ τὸ δ' ἐκεῖσε.  
hinüber getragen habend seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.

[571] [Πρόβουλος]: ἐξ ἐρίων δὴ καὶ κλωστήρων καὶ ἀτράκτων πράγματα δεινὰ  
aus ja und und schlimme

[572] παύσειν οἰεσθ' ὡς ἀνόητοι;  
o Törichte;

[572b] [Λυσιστράτη]: καὶ ὡς ἀνόητοι; καὶ τὸν ὡς ἀνόητοι;  
und wohl euch doch wenn irgend

[573] ἐκ τῶν ἐρίων τῶν ἡμετέρων ἐπολιτεύεσθ' ἀν ἄπαντα.  
aus den den unsrigen wohl alles.

[574] [Πρόβουλος]: πῶς δή; φέρ' ἵδω.  
wie nun;

[574b] [Λυσιστράτη]:

πρῶτον μὲν ἔχρην, ὥσπερ πόκου ἐν βαλανείῳ  
zuerst doch so wie im

[575] ἐκπλύναντας τὴν οἰσπώτην, ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ κλίνης  
aus gewaschen haben den aus der auf

[576] ἐκραβδίζειν τοὺς μοχθηροὺς καὶ τοὺς τριβόλους ἀπολέξαι,  
die Schlechten und die

[577] καὶ τούς γε συνισταμένους τούτους καὶ τοὺς πιλοῦντας ἑαυτοὺς  
und die doch sich zusammenstellend seienden diese und die filzend sich selbst

[578] ἐπὶ ταῖς ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτίλαι·  
bei den und die

[579] εἴτα ξαίνειν ἐς καλαθίσκον κοινὴν εὔνοιαν, ἅπαντας  
dann in gemeinsame alle

[580] καταμιγνύντας τούς τε μετοίκους κεῖ τις ξένος ἢ φίλος ὑμῖν,  
zusammen mischend die und und wenn irgend oder Freund euch,

[581] κεῖ τις ὄφείλει τῷ δημοσίῳ, καὶ τούτους ἐγκαταμεῖξαι·  
und wenn irgend dem und diese

[582] καὶ νὴ Δία τάς γε πόλεις, ὀπόσαι τῆς γῆς τῆσδ' εἰσὶν ἄποικοι,  
und bei die doch wie viele der dieser

[583] διαγιγνώσκειν ὅτι ταῦθ' ἡμῖν ὥσπερ τὰ κατάγματα κείται  
dass dies uns so wie die

[584] χωρὶς ἔκαστον· κατ' ἀπὸ τούτων πάντων τὸ κάταγμα λαβόντας  
getrennt jedes und dann von diesen allen das genommen habend

[585] δεῦρο ξυνάγειν καὶ συναθροίξειν εἰς ἐν, κάπειτα ποιῆσαι  
hierher und in eins, und dann

[586] τολύπην μεγάλην κατ' ἐκ ταύτης τῷ δήμῳ χλαίναν ὑφῆναι.  
großen und dann aus dieser dem

[587] [Πρόβουλος]: οὐκουν δεινὸν ταυτὶ ταύτας ῥαβδίξειν καὶ τολυπεύειν,  
doch nicht schlimm dies diese und

[588] αἷς οὐδὲ μετῆν πάνυ τοῦ πολέμου;  
denen nicht einmal sehr des

[588b] [Λυσιστράτη]:

καὶ μὴν ὡ παγκατάρατε  
und doch o all verfluchter

[589] πλεῖν ἢ γε διπλοῦν αύτὸν φέρομεν, πρώτιστον μέν γε τεκοῦσαι  
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren habend

[590] κάκπέμψασαι παῖδας ὀπλίτας.  
und ausgesandt habend

[590b] [Πρόβουλος]:

σίγα, μὴ μυησικακήσῃς.  
nicht

[591] [Λυσιστράτη]: εἴθ' ἡνίκα χρῆν εύφρανθῆναι καὶ τῆς ἥβης ἀπολαῦσαι,  
dann wann und der

[592] μονοκοιτοῦμεν διὰ τὰς στρατιάς. καὶ θήμετερον μὲν ἔἄτε,  
wegen der und zwar

[593] περὶ τῶν δὲ κορῶν ἐν τοῖς θαλάμοις γηρασκουσῶν ἀνιῶμαι.  
um der aber in den alt werdend seienden

[594] [Πρόβουλος]: οὐκουν χάνδρες γηράσκουσιν;  
nicht also

[594b] [Λυσιστράτη]:

μὰ Δί' ἀλλ' οὐκ εἶπας ὅμοιον.  
bei aber nicht gleiches.

[595] ὁ μὲν ἥκων γάρ, καν ἢ πολιός, ταχὺ παῖδα κόρην γεγάμηκεν·  
der zwar ankommen seiend denn, und wenn grau, schnell

[596] τῆς δὲ γυναικὸς σμικρὸς ὁ καιρός, καν τούτου μὴ 'πιλάβηται,  
der aber klein die und wenn dieses nicht

[597] οὐδεὶς ἐθέλει γῆμαι ταύτην, ὀττευομένη δὲ κάθηται.  
niemand diese, vermutend seiend aber

# antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: **ἀλλ’ ὅστις ἔτι στῦσαι δυνατὸς—**  
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: **σὺ δὲ δὴ τί μαθὼν οὐκ ἀποθνήσκεις;**  
du aber nun was gelernt habend stirbst du
- [600] **τχωρίον ἔστι· † σορὸν ὄνήσει·**  
†
- [601] **μελιτοῦτταν ἐγὼ καὶ δὴ μάξω.**  
ich und nun
- [602] **λαβὲ ταῦτι καὶ στεφάνωσαι.**  
dieses hier und
- [603] [Γυνὴ Ξ]: **καὶ ταυτασὶ δέξαι παρ' ἐμοῦ.**  
und diese hier von mir.
- [604] [Γυνὴ Α]: **καὶ τουτονγὶ λαβὲ τὸν στέφανον.**  
und diesen hier den
- [605] [Λυσιστράτη]: **τοῦ δεῖ; τί ποθεῖς; χώρει 'ς τὴν ναῦν·**  
wozu was in das
- [606] **ό Χάρων σε καλεῖ,**  
der dich
- [607] **σὺ δὲ κωλύεις ἀνάγεσθαι.**  
du aber

## Episode

- [608] [Πρόβουλος]: **εἴτ' οὐχὶ ταῦτα δεινὰ πάσχειν ἔστ' ἐμέ;**  
dann nicht dies schlimme für mich;
- [609] **νὴ τὸν Δί' ἀλλὰ τοῖς προβούλοις ἄντικρυς**  
bei den aber den geradeheraus
- [610] **έμαυτὸν ἐπιδείξω βαδίζων ὡς ἔχω.**  
mich selbst gehend wie
- [611] [Λυσιστράτη]: **μῶν ἐγκαλεῖς ὅτι οὐχὶ προύθέμεσθά σε;**  
etwa dass nicht dich;
- [612] **ἀλλ' ἐς τρίτην γοῦν ἡμέραν σοὶ πρῷ πάνυ**  
aber auf dritte doch dir früh sehr
- [613] **ἥξει παρ' ἡμῶν τὰ τρίτ' ἐπεσκευασμένα.**  
von uns die dritten her gerichtet.

## Chor

### Trochäen

- [614] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐκέτ' ἔργον ἐγκαθεύδειν ὅστις ἔστ' ἐλεύθερος,**  
nicht mehr wer frei,
- [615] **ἀλλ' ἐπαποδυώμεθ' ἄνδρες τουτῷ τῷ πράγματι.**  
sondern diesem hier der
- [616] **ῆδη γὰρ ὅζειν ταδὶ πλειόνων καὶ μειζόνων**  
schon denn dieses mehrerer und größerer

### Strophe 1

- [617] [Χορὸς Γερόντων]: **πραγμάτων μοι δοκεῖ,**  
mir
- [618] **καὶ μάλιστ' ὁσφραίνομαι τῆς Ἰππίου τυραννίδος·**  
und am meisten der
- [620] **καὶ πάνυ δέδοικα μὴ τῶν Λακώνων τινὲς**  
und sehr nicht der einige
- [621] **δεῦρο συνεληλυθότες ἄνδρες ἐς Κλεισθένους**  
hierher zusammen gekommen seiend zu

- [622] τὰς θεοῖς ἔχθρὰς γυναικας ἐξεπαίρωσιν δόλω  
die feindlichen
- [623] καταλαβεῖν τὰ χρήμαθ' ἡμῶν τόν τε μισθόν,  
die unser den und
- [625] ἐνθεν ἔζων ἐγώ.  
davon ich.

## Trochäen

- [626] [Χορὸς Γερόντων]: δεινὰ γάρ τοι τάσδε γ' ἥδη τοὺς πολίτας νουθετεῖν,  
schlimm denn ja diese hier doch schon die
- [627] καὶ λαλεῖν γυναικας οὕσας ἀσπίδος χαλκῆς πέρι,  
und seiend ehern über,
- [628] καὶ διαλλάττειν πρὸς ἡμᾶς ἀνδράσιν Λακωνικοῖς,  
und mit uns Iakonischen,
- [629] οἴσι πιστὸν οὐδὲν εἰ μή περ λύκω κεχηνότι.  
denen treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
- [630] ἀλλὰ ταῦθ' ὅφηναν ἡμῖν ἄνδρες ἐπὶ τυραννίδι.  
aber dieses uns zu
- [631] ἀλλ' ἐμοῦ μὲν οὐ τυραννεύσουσ', ἐπεὶ φυλάξομαι  
aber meiner zwar nicht da
- [632] καὶ φορήσω τὸ ξίφος τὸ λοιπὸν ἐν μύρτου κλαδί,  
und das das übrige in
- [633] ἀγοράσω τ' ἐν τοῖς ὅπλοις ἐξῆς Ἀριστογείτονι,  
und in den der Reihe nach
- [634] ὕδε θ' ἐστήξω παρ' αὐτόν· ταύτοστ γάρ μοι γίγνεται  
so hier und bei ihn- tert ja mir
- [635] τῆς θεοῖς ἔχθρᾶς πατάξαι τῇσδε γραδὸς τὴν γνάθον.  
der feindlichen dieser hier die

## Antistrophe 1

- [636] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκ ἄρ' εἰσιόντα σ' οἴκαδ' ἡ τεκοῦσα γνώσεται.  
nicht also eintretend dich heim die geboren habende
- [637] ἀλλὰ θώμεσθ' ὡ φίλαι γρᾶες ταδί πρῶτον χαμαί.  
aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
- [638] ήμεῖς γὰρ ὡ πάντες ἀστοὶ λόγων κατάρχομεν  
wir denn o alle
- [639] τῇ πόλει χρησίμων.  
der der Nützlichen.
- [640] εἰκότως, ἐπεὶ χλιδῶσαν ἀγλαῶς έθρεψέ με.  
zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.
- [641] ἐπτὰ μὲν ἔτη γεγῶσ' εὔθὺς ἡρρηφόρουν.  
sieben zwar geworden seiend sofort
- [642] εἴτ' ἀλετρὶς ἡ δεκέτις οὕσα τάρχηγέτι.  
dann zehnjährig seiend
- [645] κατ' ἔχουσα τὸν κροκωτὸν ἄρκτος ἡ Βραυρωνίοις.  
und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen.
- [646] κάκανηφόρουν ποτ' οὕσα παῖς καλὴ 'χουσ'  
einst seiend schön habend seiend
- [647] ισχάδων ὄρμαθόν.

## Trochäen

- [648] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρα προύφείλω τι χρηστὸν τῇ πόλει παραινέσαι;  
etwa etwas Gutes der
- [649] εἰ δ' ἐγὼ γυνὴ πέφυκα, τοῦτο μὴ φθονεῖτε μοι,  
wenn aber ich dieses nicht mich,
- [650] ἦν ἀμείνω γ' εἰσενέγκω τῶν παρόντων πραγμάτων.  
wenn Besseres doch der gegenwärtigen

- [651] τούρανου γάρ μοι μέτεστι· καὶ γὰρ ἄνδρας ἐσφέρω,  
denn mir und denn
- [652] τοῖς δὲ δυστήνοις γέρουσιν οὐ μέτεσθ' ὑμῖν, ἐπεὶ  
den aber unglücklichen nicht euch, da
- [653] τὸν ἔρανον τὸν λεγόμενον παππῶν ἐκ τῶν Μηδικῶν  
den den so genannt großväterlichen aus der der Meder
- [654] εἴτ' ἀναλώσαντες οὐκ ἀντεσφέρετε τὰς ἐσφοράς,  
dann verzehrt habend seiend nicht die
- [655] ἀλλ' ὑφ' ὑμῶν διαλυθῆναι προσέτι κινδυνεύομεν.  
sondern unter euch zudem
- [656] ἄρα γρυκτόν ἐστιν ὑμῖν; εἰ δὲ λυπήσεις τί με,  
etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
- [657] τῷδέ γ' ἀψήκτῳ πατάξω τῷ κοθόρυῳ τὴν γυάθον.  
diesem hier doch ungekämmt dem die

## Strophe 2

- [658] [Χορὸς Γερόντων]: ταῦτ' οὖν οὐχ ὕβρις τὰ πράγματ' ἐστὶ  
dieses nun nicht die
- [660] πολλή; κάπιδώσειν μοι δοκεῖ τὸ χρῆμα μᾶλλον.  
viel; mir die mehr.
- [661] ἀλλ' ἀμυντέον τὸ πρᾶγμ' δστις γ' ἐνόρχης ἔστ' ἀνήρ.  
aber zu wehren die wer auch immer doch
- [662] ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐκδυώμεθ', ὡς τὸν ἄνδρα δεῖ  
aber die wie den
- [663] ἀνδρὸς ὅζειν εὐθύς, ἀλλ' οὖν ἐντεθριῶσθαι πρέπει.  
sofort, aber nun
- [665] ἀλλ' ἄγετε λευκόποδες, οἵπερ επὶ Λείψυδριον ἥλθομεν ὅτ' ἡμεν ἔτι,  
aber weißfüßige, die ja auf als noch,
- [666] νῦν δεῖ νῦν ἀνηβῆσαι πάλιν κάναπτερώσαι  
jetzt jetzt wieder
- [670] πᾶν τὸ σῶμα κάποσείσασθαι τὸ γῆρας τόδε.  
ganz den das dieses hier.

## Trochäen

- [672] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ γὰρ ἐνδώσει τις ἡμῶν ταισδε καν σμικρὰν λαβήν,  
wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
- [673] οὐδὲν ἐλλείψουσιν αὔται λιπαροῦς χειρουργίας,  
nichts diese schlüpfrige
- [674] ἀλλὰ καὶ ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι  
aber auch noch
- [675] ναυμαχεῖν καὶ πλεῖν ἐφ' ἡμάς ὥσπε, Ἀρτεμισία.  
und gegen uns gleichwie,
- [676] ἦν δ' ἐφ' ἵππικὴν τράπωνται, διαγράφω τοὺς ἵππεας.  
wenn aber auf Reiter wesen die
- [677] ἵππικώτατον γάρ ἐστι χρῆμα κάποχον γυνή,  
am reit kundigsten denn und aufsitzend
- [678] κούκ ἀν ἀπολίσθοι τρέχοντος· τὰς δ' Ἀμαζόνας σκόπει,  
und nicht wohl des Rennenden die aber
- [679] ἀς Μίκων ἔγραψ' ἐφ' ἵππων μαχομένας τοῖς ἀνδράσιν.  
welche auf kämpfend seiend den
- [680] ἀλλὰ τούτων χρῆν ἀπασῶν ἐς τετρημένον ξύλον  
aber dieser aller in durch bohrtes
- [681] ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας τουτονὶ τὸν αύχένα.  
genommen habend diesen hier den

## Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ νὴ τῷ θεῷ με ζωπυρήσεις,  
wenn bei den zwei mich
- [684] λύσω τὴν ἐμαυτῆς ὅν ἔγὼ δή, καὶ ποιήσω  
die meiner selbst ich ja, und
- [685] τήμερον τοὺς δημότας βωστρεῖν σ' ἔγὼ πεκτούμενον.  
heute die dich ich kämmend seiend.
- [686] ἀλλὰ χήμεις ὡ γυναικες θᾶττον ἐκδυώμεθα,  
aber und wir o schneller
- [687] ὡς ἀν ὄζωμεν γυναικῶν αὐτοδάξ ὠργισμένων.  
damit wohl sofort zornig seienden.
- [688] νῦν πρὸς ἔμ' ἵτω τις, ἵνα μή ποτε φάγῃ σκόροδα, μηδὲ  
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und auch nicht
- [690] κυάμους μέλανας.  
schwarze.
- [691] ὡς εἰ καὶ μόνον κακῶς ἐρεῖς, ὑπερχολῶ γάρ,  
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] αἱετὸν τίκτοντα κάνθαρός σε μαιεύσομαι.  
gebärend seiend dich

## Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ γὰρ ὑμῶν φροντίσαιμ' ἄν, ἢν ἐμοὶ ζῇ Λαμπιτῷ  
nicht denn um euch wohl, wenn mir
- [697] ἢ τε Θηβαία φίλη παῖς εὐγενῆς Ἰσμηνία.  
die und auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ γὰρ ἔσται δύναμις, οὐδέ τὴν ἐπτάκις σὺ ψηφίσῃ,  
nicht denn und nicht wenn sieben mal du
- [699] ὅστις ὡ δύστην' ἀπήχθου πᾶσι καὶ τοῖς γείτοσιν.  
wer auch immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὥστε κάχθες θήκατη ποιοῦσα παιγνίαν ἔγω  
sodass und gestern machend seiend ich
- [701] τοῖσι παισὶ τὴν ἐταίραν ἐκάλεσ' ἐκ τῶν γειτόνων,  
den die aus den
- [702] παῖδα χρηστὴν κάγαπητὴν ἐκ Βοιωτῶν ἔγχελυν.  
tüchtige und geliebte aus
- [703] οἱ δὲ πέμψειν οὐκ ἔφασκον διὰ τὰ σὰ ψηφίσματα.  
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κούχι μὴ παύσησθε τῶν ψηφισμάτων τούτων, πρὶν ἀν  
und nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ σκέλους ὑμᾶς λαβών τις ἐκτραχηλίσῃ φέρων.  
des euch genommen habend irgendeiner tragend seiend.

## Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄνασσα πράγους τοῦδε καὶ βουλεύματος,  
dieses und
- [707] τί μοι σκυθρωπὸς ἔξελήλυθας δόμων;  
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: κακῶν γυναικῶν ἔργα καὶ θήλεια φρήν  
schlimmer und weibliche
- [709] ποιεῖ μ' ἄθυμον περιπατεῖν τ' ἄνω κάτω.  
mich mut los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί φής; τί φής;  
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ, ἀληθῆ.  
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί δ' ἔστι δεινόν; φράζε ταῖς σαυτῆς φίλαις.  
was aber schlimm; den deiner selbst Freundinnen.

[713] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ’ αἰσχρὸν εἰπεῖν καὶ σιωπῆσαι βαρύ.**  
aber schändlich und schwer.

[714] [Χορὸς Γυναικῶν]: **μή νύν με κρύψῃς ὅ τι πεπόνθαμεν κακόν.**  
nicht nun mich was irgend Übles.

[715] [Λυσιστράτη]: **βινητιῶμεν, ἦ βράχιστον τοῦ λόγου.**  
wobei kürzest des

[716] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἰω Ζεῦ.**  
weh

[717] [Λυσιστράτη]: **τί Zῆν’ ἀντεῖς; ταῦτα δ’ οὖν οὔτως ἔχει.**  
warum dies aber nun so

[718] **ἔγὼ μὲν οὖν αὐτὰς ἀποσχεῖν οὐκέτι**  
ich zwar nun sie nicht mehr

[719] **οἴα τ’ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν διαδιδράσκουσι γάρ.**  
wie doch von den denn.

[720] **τὴν μέν γε πρώτην διαλέγουσαν τὴν ὄπην**  
die zwar doch erste sich unterhaltend die

[721] **κατέλαβον ἦ τοῦ Πανός ἐστι ταύλιον,**  
wo des

[722] **τὴν δ’ ἐκ τροχιλείας αὖ κατειλυσπωμένην,**  
die aber aus wiederum hinab gelassen seiend,

[723] **τὴν δ’ αὐτομολοῦσαν, τὴν δ’ ἐπὶ στρούθου τιμάντ**  
die aber eigen mächtig über laufend, die aber auf teinet

[724] **ἡδη πέτεσθαι διανοούμενην κάτω**  
schon vor habend hinab

[725] **ἐξ Ὀρσιλόχου χθὲς τῶν τριχῶν κατέσπασα.**  
in gestern der

[726] **πάσας τε προφάσεις ὥστ’ ἀπελθεῖν οἴκαδε**  
alle und auch sodass heim

[727] **ἔλκουσιν. ἡδη γοῦν τις αὐτῶν ἔρχεται.**  
schon wenigstens irgendwer von ihnen

[728] **αὕτη σὺ ποῖ θεῖς;**  
diese hier du wohin

[728b] [Γυνὴ Α]: **οἴκαδ’ ἔλθεῖν βούλομαι.**  
heimwärts

[729] **οἴκοι γάρ ἐστιν ἔριά μοι Μιλήσια**  
zu Hause denn mir milesische

[730] **ὑπὸ τῶν σέων κατακοπτόμενα.**  
von den deinen zer geschnitten werden.

[730b] [Λυσιστράτη]: **ποίων σέων;**  
welcher deiner;

[731] **οὐκ εἴ πάλιν;**  
nicht wieder;

[731b] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ’ ἥξω ταχέως νὴ τῷ θεῷ**  
aber schnell bei den zwei

[732] **ὅσον διαπετάσασ’ ἐπὶ τῆς κλίνης μόνον.**  
so viel aus breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: **μὴ διαπετάνυσ, μηδ’ ἀπέλθης μηδαμῆ.**  
nicht auch nicht nirgendwo.

[734] [Γυνὴ Α]: **ἀλλ’ ἐώ ’πολέσθαι τάρι’;**  
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: **ἢν τούτου δέη.**  
wenn dessen

[735] [Γυνὴ Β]: **τάλαιν’ ἔγώ, τάλαινα τῇς Ἀμοργίδος,**  
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] **ἢν ἄλοπον οἴκοι καταλέλοιφ’.**  
die un geschoren zurück gelassen habe ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: **αὕθητέρα**  
diese andere

[737] **ἐπὶ τὴν Ἀμοργιν τὴν ἄλοπον ἔξέρχεται.**  
zu die die un geschorene

[738]

**χώρει** πάλιν δεῦρ'.

wieder hierher.

[738b] [Γυνὴ Β]:

**ἀλλὰ** νὴ τὴν **Φωσφόρον**

aber bei

Phosphoros

[739]

**ἔγωγ'** ἀποδείρασ'

ich selbst

**αὐτίκα****μάλ'** ἀνέρχομαι.

ab gehäutet habend

sofort

hinauf gehe ich.

[740] [Λυσιστράτη]: **μή** μάποδείρης. **ἢ**ν γὰρ **ἄρξης** τοῦτο σύ,

nicht

wenn denn

dies

du,

[741] **έτέρα** γυνὴ ταύτὸν ποιεῖν βουλήσεται.

andere

[742] [Γυνὴ Γ]: **ὦ** πότνι'

Εἰλείθυι'

έπισχες

τοῦ τόκου,

ο Herrin

der

[743] **ἔως** ἀν εἰς ὅσιον μόλω 'γὰ χωρίον.

bis wohl in

heiligen

ich

[744] [Λυσιστράτη]: **τί** ταῦτα ληρεῖς;

was dies

[744b] [Γυνὴ Γ]:

**αὐτίκα** μάλα **τέξομαι.**

sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: **ἀλλ'** οὐκ **ἐκύεις** σύ γ' **ἐχθές.**

aber nicht

du doch gestern.

[745b] [Γυνὴ Γ]:

**ἀλλὰ** τήμερον.

aber heute.

[746] **ἀλλ'** οἴκαδέ μ' ὡς τὴν μαῖαν ὦ **Λυσιστράτη**

aber heim mich zu die o

[747] **ἀπόπεμψον** ὡς **τάχιστα.**

so am schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]:

**τίνα** λόγον λέγεις;

welchen

[748] **τί** τοῦτ' **ἔχεις** τὸ σκληρόν;

was dies das harte;

[748b] [Γυνὴ Γ]:

**ἄρρεν** παιδίον.

männlich

[749] [Λυσιστράτη]: **μὰ** τὴν **Ἀφροδίτην** οὐ σύ γ', **ἀλλ'** ἢ **χαλκίον**

bei die nicht du doch, sondern oder

[750] **ἔχειν** τι φαίνει κοῖλον· εἴσομαι δ' ἐγώ.

irgend etwas

hohl-

aber ich.

[751] **ὦ** καταγέλαστ'

ἔχουσα τὴν ιερὰν κυνῆν

o lächerliche haltend seiend die heilige

[752] **κυεῖν** ἔφασκες;[752b] [Γυνὴ Γ]: **καὶ** κυῶ γε νὴ Δία.

und doch bei

[753] [Λυσιστράτη]: **τί** δῆτα ταύτην εἶχες;

was denn diese

[753b] [Γυνὴ Γ]:

**ἴνα** μ' εἰ καταλάβοι

damit mich wenn

[754] **ό** τόκος **ἔτ'** ἐν πόλει, τέκοιμ' **ές** τὴν κυνῆν

die noch in in die

[755] **ἐσβᾶσα** ταύτην, **ώσπερ** αἱ περιστεραί.

ein gegangen seiend diese, gleichwie die

[756] [Λυσιστράτη]: **τί** λέγεις; **προφασίζει** περιφανῆ τὰ πράγματα.

was offenkundig die

[757] **οὐ** τάμφιδρόμια τῆς κυνῆς αὐτοῦ μενεῖς;

nicht der hier

[758] [Γυνὴ Γ]: **ἀλλ'** οὐ δύναμαι 'γωγ' **ούδε** κοιμᾶσθ' ἐν πόλει,

aber nicht ich selbst auch nicht in

[759] **έξ** οὖ τὸν ὄφιν εἶδον τὸν οἰκουρόν ποτε.

seit dem den den Haus wächter einst.

[760] [Γυνὴ Δ]: **ἐγὼ** δ' ὑπὸ τῶν γλαυκῶν γε τάλαιν' ἀπόλλυμαί

ich aber von den Eulen doch Unglückliche

- [761] **ταῖς ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν ἀεί.**  
den kak rufend seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: **ὦ δαιμόνιαι παύσασθε τῶν τερατευμάτων.**  
o Seltsame der
- [763] **ποθεῖτ' ἵσως τοὺς ἄνδρας· ήμᾶς δ' οὐκ οἴει**  
vielleicht die uns aber nicht
- [764] **ποθεῖν ἔκείνους; ἀργαλέας γ' εὖ οἶδ' ὅτι**  
jene; schwere doch gut dass
- [765] **ἄγουσι νύκτας. ἀλλ' ἀνάσχεσθ' ὥγαθαι,**  
aber o Gute,
- [766] **καὶ προσταλαιπωρήσατ' ἔτ' ὀλίγον χρόνον,**  
und noch wenig
- [767] **ώς χρησμὸς ήμῖν ἐστιν ἐπικρατεῖν, ἐὰν**  
da uns wenn
- [768] **μὴ στασιάσωμεν· ἐστι δ' ὁ χρησμὸς οὐτοσί.**  
nicht aber das dieses hier.
- [769] [Γυνὴ Α]: **λέγ' αὐτὸν ἡμῖν ὅ τι λέγει.**  
ihn uns was er
- [769b] [Λυσιστράτη]: **σιγάτε δῆ.**  
doch.
- [770] **ἀλλ' ὁπόταν πτήξωσι χελιδόνες εἰς ἔνα χῶρον,**  
aber sobald in einen
- [771] **τοὺς ἔποπας φεύγουσαι, ἀπόσχωνταί τε φαλήτων,**  
die fliehend seiend, auch
- [772] **παῦλα κακῶν ἔσται, τὰ δ' ὑπέρτερα νέρτερα θήσει**  
der Übel die aber oberen unteren
- [773] **Ζεὺς ὑψιβρεμέτης—**  
hoch donnernd—
- [773b] [Γυνὴ Β]: **ἐπάνω κατακεισόμεθ' ἡμεῖς;**  
oben wir;
- [774] [Λυσιστράτη]: **ἢν δὲ διαστῶσιν καὶ ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν**  
wenn aber und
- [775] **ἔξ iεροῦ ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι δόξει**  
aus heiligen nicht mehr
- [776] **ὅρνεον οὐδ' ὀτιοῦν καταπυγωνέστερον εἶναι.**  
auch nicht irgend etwas scham loser
- [777] [Γυνὴ Α]: **σαφῆς γ' ὁ χρησμὸς νὴ Δί'.**  
klar doch das bei
- [777b] [Λυσιστράτη]: **ὦ πάντες θεοί,**  
o alle
- [778] **μὴ νυν ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι,**  
nicht nun leidend seiend,
- [779] **ἀλλ' εἰσίωμεν. καὶ γὰρ αἰσχρὸν τουτογέ**  
aber und denn schändlich dies hier
- [780] **ὦ φίλταται, τὸν χρησμὸν εἰ προδώσομεν.**  
o liebste, den wenn

## Lyrische Szene

### Strophe 1

- [781] [Χορὸς Γερόντων]: **μῦθον βούλομαι λέξαι τιν' ὑμῖν, ὅν ποτ' ἥκουσ'**  
irgendeinen euch, den einst
- [782] **αὐτὸς ἔτι παῖς ὦν.**  
selbst noch seiend.
- [785] **οὕτως ἦν νεανίσκος Μελανίων τις,**  
so irgendeiner,
- [786] **ὅς φεύγων γάμον ἀφίκετ' ἐς ἐρημίαν,**  
welcher fliehend seiend in

- [787] **κάν τοῖς ὄρεσιν ὥκει·**  
und in den
- [788] **κἄτ' ἐλαγοθήρει**  
und noch
- [790] **πλεξάμενος ἄρκυς,**  
geflochten habend
- [791] **καὶ κύνα τιν' εἶχεν,**  
und irgendeinen
- [792] **κούκέτι κατῆλθε πάλιν οἴκαδ' ὑπὸ μίσους.**  
und nicht mehr wieder heimwärts wegen
- [793] **οὕτω τὰς γυναικας ἐβδελύχθη**  
so die
- [795] **'κ' εἶνος, ἡμεῖς τ' οὐδὲν ἤττον**  
und jener, wir auch nichts weniger
- [796] **τοῦ Μελανίωνος οἱ σώφρονες.**  
des die Besonnenen.
- [797] [Γέρων]: **βούλομαι σε γραῦ κύσαι—**  
dich
- [798] [Γυνή]: **κρόμμυόν τάρ' οὐκ ἔδει.**  
doch nicht
- [799] [Γέρων]: **κάνατείνας λακτίσαι.**  
und erhaben habend
- [800] [Γυνή]: **τὴν λόχμην πολλὴν φορεῖς.**  
die viel
- [801] [Χορὸς Γερόντων]: **καὶ Μυρωνίδης γὰρ ἦν**  
und denn
- [802] **τραχὺς ἐντεῦθεν μελάμπυγός**  
rau hierauf schwarz hinterig
- [803] **τε τοῖς ἔχθροῖς ἄπασιν,**  
und den Feinden allen,
- [804] **ῶς δὲ καὶ Φορμίων.**  
wie aber auch

## Antistrophe 2

- [805] [Χορὸς Γυναικῶν]: **κάγὼ βούλομαι μῦθόν τιν' ὑμῖν ἀντιλέξαι**  
und ich irgendeine euch
- [806] **τῷ Μελανίωνι.**  
dem
- [807] **Τίμων ἦν αίδρυτός τις ἀβάτοισιν**  
heiligtums los irgendeiner unbetretbaren
- [810] **ἐν σκώλοισι τὸ πρόσωπον περιειργμένος,**  
in das umstellt seiend,
- [811] **Ἐρινύων ἀπορρώξ.**
- [812] **οὗτος οὖν ὁ Τίμων**  
dieser nun der
- [813] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]
- [814] **ώχεθ' ὑπὸ μίσους**  
wegen
- [815] **πολλὰ καταρασάμενος ἀνδράσι πονηροῖς.**  
vieles verflucht habend schlechten.
- [816] **οὕτω 'κείνος ὑμῶν ἀντεμίσει**  
so jener eurer
- [817] **τοὺς πονηροὺς ἀνδρας ἀεί,**  
die schlechten immer,
- [820] **ταῖσι δὲ γυναιξὶν ἦν φίλτατος.**  
den aber liebster.
- [821] [Γυνή]: **τὴν γνάθον βούλει θένω;**  
die

- [822] [Γέρων]: **μηδαμῶς· τέδεισά γε.** †  
keineswegs· doch. †
- [823] [Γυνή]: **ἀλλὰ κρούσω τῷ σκέλει;**  
aber dem
- [824] [Γέρων]: **τὸν σάκανδρον ἐκφανεῖς.**  
den
- [825] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὅμως ἀν οὐκ ἴδοις**  
aber dennoch wohl nicht
- [826] **καίπερ οὔσης γραός ὄντ' αὐτὸν**  
obwohl seiend seiend ihn
- [827] **κομήτην, ἀλλ' ἀπεψιλωμένου**  
aber ab rasiert seiend
- [828] **τῷ λύχνῳ.**  
der

## Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: **ἰοὺ ιοὺ γυναικες ἵτε δεῦρ' ὡς ἔμε**  
ioh ioh γυναικες hierher zu mich
- [830] **ταχέως.**  
schnell.
- [830b] [Γυνή]: **τί δ' ἔστιν; εἰπέ μοι τίς ἡ βοή;**  
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: **ἄνδρ' ἄνδρ' ὄρῳ προσιόντα παραπεπληγμένον,**  
heran kommend seiend ver stört seiend,
- [832] **τοῖς τῆς Αφροδίτης ὄργιοις εἰλημμένον.**  
den der ergriffen seiend.
- [833] **ὦ πότνια Κύπρου καὶ Κυθήρων καὶ Πάφου**  
o Herrin und und
- [834] **μεδέουσ', θ' ὄρθην ἥνπερ ἔρχι τὴν ὁδόν.**  
herrschend seiend, gerade welchen eben den
- [835] [Γυνή]: **ποῦ δ' ἔστιν ὕστις ἔστι;**  
wo aber wer auch immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: **παρὰ τὸ τῆς Χλόης.**  
bei das der
- [836] [Γυνή]: **ὦ νὴ Δί' ἔστι δῆτα. τίς κάστιν ποτε;**  
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: **ὅρᾶτε· γιγνώσκει τις ὑμῶν;**  
jemand von euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: **νὴ Δία**  
bei
- [838] **ἔγωγε· κάστιν ούμὸς ἀνὴρ Κινησίας.**  
ich selbst-
- [839] [Λυσιστράτη]: **σὸν ἔργον ἤδη τοῦτον ὄπταν καὶ στρέφειν**  
dein schon diesen und
- [840] **κάξηπεροπεύειν καὶ φιλεῖν καὶ μὴ φιλεῖν,**  
und und nicht
- [841] **καὶ πάνθ' ὑπέχειν πλὴν ὡν σύνοιδεν ἡ κύλιξ.**  
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: **ἀμέλει ποιήσω ταῦτ' ἔγώ.**  
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: **καὶ μὴν ἔγὼ**  
und in der Tat ich
- [843] **ξυνηπεροπεύσω σοι παραμένουσ' ἐνθαδί,**  
dir dabei bleibend seiend hier,
- [844] **καὶ ξυσταθεύσω τοῦτον. ἀλλ' ἀπέλθετε.**  
und diesen. aber
- [845] [Κινησία]: **οἴμοι κακοδαίμων, οἴος ὁ σπασμός μ' ἔχει**  
wehe mir Unglücklicher, welch der mich

[846] χώ τέτανος ὥσπερ ἐπὶ τροχοῦ στρεβλούμενον.  
und der gleichwie auf gedreht werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς οὗτος οὐντὸς τῶν φυλάκων ἔστως;  
wer dieser der stehend;

[847b] [Κινησιάς]: έγώ.  
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνήρ;

[848b] [Κινησιάς]: ἀνήρ δῆτ'.  
ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ ἄπει δῆτ' ἐκποδών;  
nicht ja aus dem Weg;

[849] [Κινησιάς]: σὺ δ' εἴ τίς ἡκβάλλουσά μ';  
du aber wer hinaus werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.

[850] [Κινησιάς]: πρὸς τῶν θεῶν νυν ἐκκάλεσόν μοι Μυρρίνην.  
bei den nun mir

[851] [Λυσιστράτη]: ίδού καλέσω γὰρ Μυρρίνην σοι, σὺ δὲ τίς εἴ;  
sieh da ich dir; du aber wer

[852] [Κινησιάς]: ἀνὴρ ἐκείνης, Παιονίδης Κινησίας.  
jener,

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ χαῖρε φίλατατ'- οὐ γὰρ ἀκλεές τοῦνομ  
o liebster nicht denn ruhlos

[854] τὸ σὸν παρ' ἡμῖν ἐστιν οὐδ' ἀνώνυμον.  
das deine bei uns und nicht namenlos.

[855] ἀεὶ γὰρ ἡ γυνὴ σ' ἔχει διὰ στόμα.  
immer denn die dich durch

[856] κἄν ωδὸν ἡ μῆλον λάβῃ, Κινησία  
und wohl oder

[857] τουτὶ γένοιτο, φησίν.  
dieses hier

[857b] [Κινησιάς]: ὦ πρὸς τῶν θεῶν.  
weh bei den

[858] [Λυσιστράτη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην· κἄν περὶ ἀνδρῶν γ' ἐμπέσῃ  
bei die und wohl über doch

[859] λόγος τίς, εἴρηκ' εὐθέως ἡ σὴ γυνὴ<sup>1</sup>  
irgendeine, sofort die deine

[860] ὅτι λῆρός ἐστι τᾶλλα πρὸς Κινησίαν.  
dass gegenüber

[861] [Κινησιάς]: ίθι νυν κάλεσον αύτήν.  
nun sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί οὖν; δώσεις τί μοι;  
was nun; was mir;

[862] [Κινησιάς]: ἔγωγέ σοι νὴ τὸν Δί', ἦν βούλη γε σύ·  
ich selbst dir bei den wenn doch du·

[863] ἔχω δὲ τοῦθο· ὅπερ οὖν ἔχω, δίδωμι σοι.  
aber dieses welches also dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν καλέσω καταβᾶσά σοι.  
nun hinab gegangen seiend dir.

[864b] [Κινησιάς]: ταχύ νυν πάνυ.  
schnell nun sehr.

[865] ὡς οὐδεμίαν ἔχω γε τῷ βίῳ χάριν,  
da keine doch dem

[866] ἔξ οὖπερ αὕτη ἔχηλθεν ἐκ τῆς οἰκίας·  
aus seit dem welchem diese aus des

[867] ἀλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιών, ἔρημα δὲ  
aber doch hinein gehend seiend, verlassen aber

[868] εἴναι δοκεῖ μοι πάντα, τοῖς δὲ σιτίοις  
mir alles, den aber

[869] χάριν οὐδεμίαν οἶδ' ἔσθιων· ἔστυκα γάρ.  
keinen essend seiend denn.

- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ 'γὰ τοῦτον· ἀλλ' οὐ βούλεται  
ich diesen aber nicht
- [871] ὑπ' ἐμοῦ φιλεῖσθαι. σὺ δ' ἐμὲ τούτῳ μὴ κάλει.  
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησάς]: ὡ γλυκύτατον Μυρρινίδιον τί ταῦτα δρᾶς;  
o süßestes was dies
- [873] κατάβηθι δεῦρο.  
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ Δί' ἐγὼ μὲν αὐτόσ' οὐ.  
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησάς]: ἐμοῦ καλοῦντος οὐ καταβήσει Μυρρίνῃ;  
meiner rufend seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ γὰρ δεόμενος οὐδὲν ἔκκαλεῖς ἐμέ.  
nicht denn bedürftig seiend nichts mich.
- [876] [Κινησάς]: ἐγὼ οὐ δεόμενος; ἐπιτετριμένος μὲν οὖν.  
ich nicht bedürftig seiend; zerrieben seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησάς]: μὴ δῆτ', ἀλλὰ τῷ γοῦν παιδίῳ  
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος οὐ καλεῖς τὴν μαμμίαν;  
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησάς]: αὕτη τί πάσχεις; οὐδ' ἐλεεῖς τὸ παιδίον  
diese hier was und nicht das
- [881] ἄλουτον ὄν κάθηλον ἔκτην ἡμέραν;
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ' ἐλεῶ δῆτ'· ἀλλ' ἀμελής αὐτῷ πατήρ  
ich selbst ja aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησάς]: κατάβηθ' ὡ δαιμονίᾳ τῷ παιδίῳ.  
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον τὸ τεκεῖν· καταβατέον. τί γὰρ πάθω;  
welch das hinab zu gehen nötig. was denn
- [885] [Κινησάς]: ἐμοὶ γὰρ αὕτη καὶ νεωτέρα δοκεῖ  
mir denn diese auch jünger
- [886] πολλῷ γεγενῆσθαι κάγανώτερον βλέπειν·  
viel und glänzender
- [887] χα δυσκολαίνει πρὸς ἐμὲ καὶ βρενθύεται,  
und wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ' αὐτὰ δῆ 'σθ' ἀ κάμ' ἐπιτρίβει τῷ πόθῳ.  
dies selbst eben was und mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὡ γλυκύτατον σὺ τεκνίδιον κακοῦ πατρός,  
o süßestes du des schlechten
- [890] φέρε σε φιλήσω γλυκύτατον τῇ μαμμίᾳ.  
dich süßestes der
- [891] [Κινησάς]: τί ὡ πονήρα ταῦτα ποιεῖς χάτεραις  
warum o schlimme dies und anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε τ' ἄχθεσθαι ποιεῖς  
und mich auch
- [893] αὐτή τε λυπεῖ;  
du selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ πρόσαγε τὴν χεῖρά μοι.  
nicht die mir.
- [894] [Κινησάς]: τὰ δ' ἔνδον ὅντα τάμα καὶ σὰ χρήματα  
die aber drinnen seienden die meinen und deinen
- [895] χεῖρον διατίθης.  
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον αὐτῶν μοι μέλει.  
wenig ihrer mir

[896] [Κινησιάς]: **όλιγον μέλει σοι τῆς κρόκης φορουμένης**  
wenig dir der getragen seienden

[897] **ύπο τῶν ἀλεκτρυόνων;**  
von den

[897b] [Μυρρίνη]: **έμοιγε νὴ Δία.**  
mir doch bei

[898] [Κινησιάς]: **τὰ δὲ τῆς Αφροδίτης ιέρ' ἀνοργίαστά σοι**  
die aber der heiligen unvollzogen dir

[899] **χρόνον τοσοῦτόν ἐστιν. οὐ βαδιεῖ πάλιν;**  
so viel nicht wieder;

[900] [Μυρρίνη]: **μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἦν μὴ διαλλαχθῆτε γε**  
bei nicht ich selbst, wenn nicht doch

[901] **καὶ τοῦ πολέμου παύσησθε.**  
auch des

[901b] [Κινησιάς]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**  
also denn, wenn

[902] **ποιήσομεν καὶ ταῦτα.**  
auch dieses hier.

[902b] [Μυρρίνη]: **τοιγάρ, ἦν δοκῇ,**  
also denn, wenn

[903] **κάγωγ' ἄπειμ' ἐκεῖσε· νῦν δ' ἀπομώμοκα.**  
und ich doch dorthin jetzt aber

[904] [Κινησιάς]: **σὺ δ' ἀλλὰ κατακλίνῃθι μετ' ἔμοῦ διὰ χρόνου.**  
du aber doch mit mir durch

[905] [Μυρρίνη]: **οὐ δῆτα· καίτοι σ' οὐκ ἔρω γ' ὡς οὐ φιλῶ.**  
nicht freilich und doch dich nicht doch dass nicht

[906] [Κινησιάς]: **φιλεῖς; τί οὖν οὐ κατεκλίνης ὡς Μύρριον;**  
warum also nicht o

[907] [Μυρρίνη]: **ὡς καταγέλαστ' ἐναντίον τοῦ παιδίου;**  
o Lächerlicher gegenüber des

[908] [Κινησιάς]: **μὰ Δί' ἀλλὰ τοῦτό γ' οἴκαδ' ὡς Μανῆ φέρε.**  
bei aber dieses hier doch heimwärts o

[909] **ἰδοὺ τὸ μέν σοι παιδίον καὶ δὴ 'κποδών,**  
sieh da das zwar dir und nun aus dem Weg,

[910] **σὺ δ' οὐ κατακλίνει.**  
du aber nicht

[910b] [Μυρρίνη]: **ποῦ γὰρ ἂν τις καὶ τάλαν**  
wo denn wohl irgendwer auch o Unglückliche

[911] **δράσειε τοῦθ';**  
dieses hier;

[911b] [Κινησιάς]: **ὅπου; τὸ τοῦ Πανὸς καλόν.**  
wo; das des schöne.

[912] [Μυρρίνη]: **καὶ πῶς ξθ' ἀγνὴ δῆτ' ἀν ἔλθοιμ' ἐς πόλιν;**  
und wie noch rein in der Tat wohl in

[913] [Κινησιάς]: **κάλλιστα δέπου λουσαμένη τῇ Κλεψύδρᾳ.**  
am besten wohl gewaschen habend seiend der

[914] [Μυρρίνη]: **ἔπειτ' ὁμόσασα δῆτ' ἔπιορκήσω τάλαν;**  
danach geschworen habend seiend in der Tat o Unglückliche;

[915] [Κινησιάς]: **εἰς ἐμὲ τράποιτο· μηδὲν ὅρκου φροντίσης.**  
auf mich nichts

[916] [Μυρρίνη]: **φέρε νυν ἐνέγκω κλινίδιον νῶν.**  
nun uns zweien.

[916b] [Κινησιάς]: **μηδαμῶς.**  
keineswegs.

[917] **ἀρκεῖ χαμαὶ νῶν.**  
zu Boden uns zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: **μὰ τὸν Ἀπόλλω μή σ' ἔγω**  
bei den nicht dich ich

[918] **καίπερ τοιοῦτον ὄντα κατακλινῶ χαμαί.**  
obwohl solchen seiend zu Boden.

- [919] [Κινησιάς]: ἦ τοι γυνὴ φιλεῖ με, δῆλη 'στὶν καλῶς.  
die ja mich, klar gut.
- [920] [Μυρρίνη]: ιδοὺ κατάκεισ' ἀνύσας τι, κάγὼ 'κδύομαι.  
sieh da vollendet habend etwas, und ich
- [921] καίτοι, τὸ δεῖνα, ψίαθός ἐστ' ἔξοιστέα.  
und doch, das Gewisse, heraus zu tragen.
- [922] [Κινησιάς]: ποίᾳ ψίαθος; μὴ μοί γε.  
welche nicht mir doch.
- [922b] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἄρτεμιν,  
bei die
- [923] αἰσχρὸν γὰρ ἐπὶ τόνου γε.  
schändlich denn auf doch.
- [923b] [Κινησιάς]: δός μοί νυν κύσαι.  
mir nun
- [924] [Μυρρίνη]: ιδού.  
siehe.
- [924b] [Κινησιάς]: παπαιάξ· ἥκε νυν ταχέως πάνυ.  
papaiax· nun schnell sehr.
- [925] [Μυρρίνη]: ιδοὺ ψίαθος· καὶ δὴ 'κδύομαι.  
sieh da und nun
- [926] καίτοι, τὸ δεῖνα, προσκεφάλαιον οὐκ ἔχεις.  
und doch, das Gewisse, nicht
- [927] [Κινησιάς]: ἀλλ' οὐδὲ δέομ' ἔγωγε.  
aber auch nicht ich selbst doch.
- [927b] [Μυρρίνη]: νὴ Δί' ἀλλ' ἔγώ.  
bei aber ich.
- [928] [Κινησιάς]: ἀλλ' η τὸ πέος τόδ' Ἡρακλῆς ξενίζεται.  
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἥδη πάντ' ἔχω.  
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἄπαντα δῆτα.  
alles in der Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρο νυν ὁ χρύσιον.  
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ στρόφιον ἥδη λύομαι. μέμνησό νυν.  
das schon nun.
- [932] μή μ' ἔξαπατήσης τὰ περὶ τῶν διαλλαγῶν.  
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νὴ Δί' ἀπολοίμην ἄρα.  
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ ἔχεις.  
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ Δί' οὐδὲ δέομαί γ', ἀλλὰ βινεῖν βούλομαι.  
bei auch nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει ποιήσεις τοῦτο· ταχὺ γὰρ ἔρχομαι.  
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἀνθρωπος ἐπιτρίψει με διὰ τὰ στρώματα.  
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε σαυτόν.  
dich selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἔπηρται τοῦτο γε.  
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει μυρίσω σε;  
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ τὸν Ἀπόλλω μὴ μέ γε.  
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νὴ τὴν Ἀφροδίτην ἦν τε βούλη γ' ἦν τε μῆ.  
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.

- [940] [Κινησιάς]: εἴθ' ἐκχυθείη τὸ μύρον ὡς Ζεῦ δέσποτα.  
möge doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ νυν τὴν χεῖρα κάλειφου λαβών.  
nun die genommen habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ ἡδὺ τὸ μύρον μὰ τὸν Ἀπόλλωνα τουτογί,  
nicht angenehm das bei den dieses hier eben,
- [943] εἰ μὴ διατριπτικόν γε κούκοζον γάμων.  
wenn nicht einreibend doch und nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν' ἐγὼ τὸ Ῥόδιον ἥνεγκον μύρον.  
o Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν· ἔτα αὕτη ὡς δαιμονία.  
gut- es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων.  
haltend seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ' ἀπόλοιθ' ὁ πρῶτος ἐψήσας μύρον.  
am schlimmsten der erste gekocht habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ τόνδε τὸν ἀλάβαστον.  
diesen hier den
- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ' ἔτερον ἔχω.  
aber anderen
- [948] ἀλλ' ὠζυρὰ κατάκεισο καὶ μή μοι φέρε  
aber kläglich und nicht mir
- [949] μηδέν.  
nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦτα νὴ τὴν Ἀρτεμιν.  
dieses bei die
- [950] ὑπολύομαι γοῦν. ἀλλ' ὅπως ὡς φίλτατε  
zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπουνδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν με κάπιτέτριφεν ἡ γυνὴ<sup>2</sup>  
mich die
- [953] τά τ' ἄλλα πάντα κάποδείραστ' οἰχεται.  
die und übrigen alle und ab gehäutet habend

## Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: οἴμοι τί πάθω; τίνα βινήσω  
weh was wen
- [955] τῆς καλλίστης πασῶν ψευσθείς;  
der schönsten aller betrogen worden seiend;
- [956] πῶς ταυτηνὶ παιδοτροφήσω;  
wie diese hier
- [957] ποῦ Κυναλώπηξ;  
wo
- [958] μίσθωσόν μοι τὴν τίτθην.  
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐν δεινῷ γ' ὡς δύστηνε κακῷ  
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τείρει ψυχὴν ἔξαπατηθείς.  
getäuscht worden seiend.
- [961] κάγωγ' οἰκτίρω σ' αἰσι.  
und ich doch dich wehe.
- [962] ποῖος γὰρ ἂν ἡ νέφρος ἀντίσχοι,  
welcher denn wohl oder
- [963] ποία ψυχῆ, ποῖοι δ' ὅρχεις,  
welche welche doch
- [964] ποία δ' ὄσφυς, ποῖος δ' ὄρρος  
welche doch welcher doch

- [965] **κατατεινόμενος**  
aus gerekkt seiend
- [966] **καὶ μὴ βινῶν τοὺς ὄρθρους;**  
und nicht bei wohnend die
- [967] [Κινησάς]: **ὦ Ζεῦ δεινῶν ἀντισπασμῶν.**  
o der schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: **ταυτὶ μέντοι νυνί σ' ἐποίησ'**  
dieses hier jedoch jetzt dich
- [969] **ή παμβδελυρὰ καὶ παμμυσαρά.**  
die ganz grässliche und ganz schmutzige.
- [970] [Κινησάς]: **μὰ Δί’ ἀλλὰ φίλη καὶ παγγλυκερά.**  
bei aber lieb und ganz süß.
- [971] [Χορὸς Γερόντων]: **ποία γλυκερά; μιαρὰ μιαρά.**  
welche süß; schmutzig schmutzig.
- [972] [Κινησάς]: **μιαρὰ δῆτ’ ὦ Ζεῦ ὦ Ζεῦ·**  
schmutzig ja o o
- [973] **εἴθ’ αὐτὴν ὕσπερ τοὺς θωμοὺς**  
möge doch sie so wie die
- [974] **μεγάλῳ τυφῷ καὶ πρηστῆρι**  
mit großem und
- [975] **ξυστρέψας καὶ ξυγγογγύλας**  
zusammen gedreht habend und zusammen gerollt habend
- [976] **οἴχοιο φέρων, εἴτα μεθείης,**  
tragend, dann
- [977] **ή δὲ φέροιτ’ αὖ πάλιν ἐς τὴν γῆν,**  
die aber wieder wiederum in die
- [978] **κάτ’ εξαίφνης**  
und dann plötzlich
- [979] **περὶ τὴν ψωλὴν περιβαίη.**  
um den

## Iamben

- [980] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **πᾶ τὰν Ἀσανᾶν ἔστιν ἀ γερωχία**  
wo der die
- [981] **ή τοὶ πρυτάνιες; λῷ τι μυσίξαι νέον.**  
oder die etwas neu.
- [982] [Κινησάς]: **σὺ δ’ εἰ πότερον ἀνθρωπος ἢ κονίσαλος;**  
du aber ob oder
- [983] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **κάρυξ ἐγὼν ὡ κυρσάνιε ναὶ τῷ σιώ**  
ich o ja den zwei
- [984] **ἔμοιον ἀπὸ Σπάρτας περὶ τὰν διαλλαγῶν.**  
von über der
- [985] [Κινησάς]: **κάπειτα δόρυ δῆθ’ ὑπὸ μάλης ἥκεις ἔχων;**  
und dann ja unter habend;
- [986] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί’ οὐκ ἐγών γα.**  
nicht den nicht ich doch.
- [986b] [Κινησάς]: **ποῖ μεταστρέφει;**  
wohin
- [987] **τί δὴ προβάλλει τὴν χλαμύδ’; ἢ βουβωνιάς**  
was denn den oder
- [988] **ὑπὸ τῆς ὁδοῦ;**  
wegen der
- [988b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **παλαιόρ γα ναὶ τὸν Κάστορα**  
schon lange doch ja den
- [989] **ῶνθρωπος.**
- [989b] [Κινησάς]: **ἀλλ’ ἔστυκας ὡ μιαρώτατε.**  
aber o Schändlichster.
- [990] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐ τὸν Δί’ οὐκ ἐγών γα· μηδ’ αὖ πλαδδίη.**  
nicht den nicht ich doch noch wieder

[991] [Κινησιάς]: **τί δ' ἔστι σοι τοδί;**  
was aber dir dies hier;

**σκυτάλα Λακωνικά.**  
lakonisch.

[992] [Κινησιάς]: **εἴπερ γε χαύτη 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.**  
wenn doch ja und diese lakonisch.

[993] **ἀλλ' ὡς πρὸς εἰδότ' ἐμὲ σὺ τάληθῇ λέγε.**  
aber wie zu Wissenden mich du

[994] **τί τὰ πράγμαθ' ὑμῖν ἔστι τὰν Λακεδαίμονι;**  
wie die euch die in

[995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ὁρσὰ Λακεδαίμονων πᾶσα καὶ τοὶ σύμμαχοι**  
auf gerichtet ganz und die

[996] **ἄπαντες ἔστύκαντι· Πελλάνας δὲ δεῖ.**  
alle aber

[997] [Κινησιάς]: **ἀπὸ τοῦ δὲ τουτὶ τὸ κακὸν ὑμῖν ἐνέπεσεν;**  
von des aber dieses das euch

[998] **ἀπὸ Πανός;**  
von

[998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **οὐκ, ἀλλ' ἀρχεν οἰω Λαμπιτώ,**  
nicht, sondern

[999] **ἔπειτα τάλλαι ταὶ κατὰ Σπάρταν ἄμα**  
danach die nach zusammen

[1000] **γυναῖκες ἢπερ ἀπὸ μιᾶς ὑσπλαγίδος**  
wo eben aus einer

[1001] **ἀπήλασαν τῶς ἄνδρας ἀπὸ τῶν ὑσσάκων.**  
die von den

[1002] [Κινησιάς]: **πῶς οὖν ἔχετε;**  
wie also

[1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **μογίομες. ἀν γὰρ τὰν πόλιν**  
wohl denn die

[1003] **ἄπερ λυχνιοφορίοντες ἐπικεκύφαμες.**  
wo eben lampen tragend

[1004] **ταὶ γὰρ γυναῖκες οὐδὲ τῶ μύρτω σιγεῖν**  
die denn auch nicht der

[1005] **ἐῶντι, πρίν γ' ἄπαντες ἐξ ἐνὸς λόγῳ**  
bevor doch alle aus eines

[1006] **σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἐλλάδα.**

[1007] [Κινησιάς]: **τουτὶ τὸ πρᾶγμα πανταχόθεν ξυνομώμοται**  
dieses das überall

[1008] **ὑπὸ τῶν γυναικῶν· ἄρτι νυνὶ μανθάνω.**  
von den soeben jetzt

[1009] **ἀλλ' ὡς τάχιστα φράζε περὶ διαλλαγῶν**  
aber so schnell über

[1010] **αὐτοκράτορας πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.**  
vollmächtliche hier.

[1011] **έγὼ δ' ἐτέρους ἐνθένδε τῇ βουλῇ φράσω**  
ich aber andere von hier dem

[1012] **πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ πέος ἐπιδείξας τοδί.**  
den gezeigt habend dieses hier.

[1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: **ποτάομαι· κράτιστα γὰρ παντῷ λέγεις.**  
am besten denn allseits

## Chor

### Trochäen

[1014] [Χορὸς Γερόντων]: **οὐδέν τοι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,**  
nichts unbezwingbarer,

[1015] **οὐδὲ πῦρ, οὐδ' ὕδωρ ἀναιδῆς οὐδεμία πόρδαλις.**  
auch nicht auch nicht so frisch keine

- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ταῦτα μέντοι σὺ ξυνιεὶς εἴτα πολεμεῖς ἐμοί,**  
dies doch du verstehend dann mich,  
[1017] **ἔξδυν ὡς πόνηρε σοὶ βέβαιον ἔμ' ἔχειν φίλην;**  
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;  
[1018] [Χορὸς Γερόντων]: **ώς ἐγὼ μισῶν γυναικας οὐδέποτε παύσομαι.**  
wie ich hassend niemals  
[1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ὅταν βούλῃ σύ· νῦν δ' οὖν οὐ σε περιόφοραι**  
aber wenn du jetzt aber nun nicht dich  
[1020] **γυμνὸν ὄνθ' οὔτως. ὥρῳ γάρ ως καταγέλαστος εἰ.**  
nackt seiend so. ja wie lächerlich  
[1021] **ἀλλὰ τὴν ἔξωμίδ' ἐνδύσω σε προσιοῦσ' ἐγώ.**  
aber das dich heran kommend seiend ich.  
[1022] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτο μὲν μὰ τὸν Δί' οὐ πονηρὸν ἐποήσατε.**  
dies zwar bei den nicht schlecht  
[1023] **ἀλλ' ὑπ' ὥργης γάρ πονηρᾶς καὶ τότ' ἀπέδυν ἐγώ.**  
aber unter ja schlechten und damals ich.  
[1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πρῶτα μὲν φαίνει γ' ἀνήρ, εἴτ' οὐ καταγέλαστος εἰ.**  
zuerst doch ja dann nicht lächerlich  
[1025] **κεῖ με μὴ λύπεις, ἐγώ σου κὰν τόδε τὸ θηρίον**  
und wenn mich nicht ich deiner und wohl dieses das  
[1026] **τούπῃ τῷφθαλμῷ λαβοῦσ' ἔξειλον ἀν δὲ νῦν ἔνι.**  
das auf genommen habend wohl was jetzt  
[1027] [Χορὸς Γερόντων]: **τοῦτ' ἄρ' ἡν με τούπιτριβον, δακτύλιος οὐτοσί·**  
dies also mich dieser hier:  
[1028] **ἐκσκάλευσον αὐτό, κάτα δεῖξον ἀφελοῦσά μοι·**  
es und dann weg genommen habend mir.  
[1029] **ώς τὸν ὄφθαλμόν γέ μου νὴ τὸν Δία πάλαι δάκνει.**  
da das ja mein bei den seit langem  
[1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλὰ δράσω ταῦτα· καίτοι δύσκολος ἔφυς ἀνήρ.**  
aber dies und doch schwer zugänglich  
[1031] **ἢ μέγ' ὡς Ζεῦ χρῆμ' ἴδειν τῆς ἐμπίδος ἔνεστί σοι.**  
wahrlich groß o der dir.  
[1032] **οὐχ ὥρᾶς; οὐκ ἐμπίς ἔστιν ἥδε Τρικορυσία;**  
nicht nicht diese  
[1033] [Χορὸς Γερόντων]: **νὴ Δί' ῥωησάς γέ μ', ώς πάλαι γέ μ' ἐφρεωρύχει,**  
bei ja mir, da seit langem ja mich  
[1034] **ώστ' ἐπειδὴ 'ξηρέθη, ρεῖ μου τὸ δάκρυον πολύ.**  
so dass nachdem mein die sehr.  
[1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἀλλ' ἀποψήσω σ' ἐγώ, καίτοι πάνυ πονηρὸς εἰ,**  
aber dich ich, und doch sehr schlecht  
[1036] **καὶ φιλήσω.**  
und  
[1036b] [Χορὸς Γερόντων]: **μὴ φιλήσῃς.**  
nicht  
[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἡν τε βούλῃ γ' ἡν τε μή.**  
wenn auch doch wenn auch nicht.  
[1037] [Χορὸς Γερόντων]: **ἀλλὰ μὴ ὥρασ' ἵκοισθ'. ώς ἔστε θωπικαὶ φύσει,**  
aber nicht da schmeichlerisch  
[1038] **κάστο' ἐκεῖνο τούπος ὥρθως κού κακῶς εἰρημένον,**  
jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,  
[1039] **οὔτε σὺν πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ πεανωλέθρων.**  
weder mit noch ohne  
[1040] **ἀλλὰ νυνὶ σπένδομαί σοι, καὶ τὸ λοιπὸν οὐκέτι**  
sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr  
[1041] **οὔτε δράσω φλαύρον οὐδὲν οὔθ' ὑφ' ὑμῶν πείσομαι.**  
weder Schlechtes nichts noch von euch  
[1042] **ἀλλὰ κοινῇ συσταλέντες τοῦ μέλους ἀρξώμεθα.**  
sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

# Chor

## Strophe 1

- [1043] [Χορός]: οὐ παρασκευαζόμεσθα  
nicht
- [1044] τῶν πολιτῶν ούδέν' ὡς νδρες  
der nichts o
- [1045] φλαῦρον εἰπεῖν ούδε τέν.  
niedrig auch nicht eins.
- [1046] ἀλλὰ πολὺ τούμπαλιν πάντ' ἄγαθὰ καὶ λέγειν  
sondern viel alle Guten und
- [1047] καὶ δρᾶν· ίκανὰ γὰρ τὰ κακὰ καὶ τὰ παρακείμενα.  
und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
- [1048] ἀλλ' ἐπαγγελλέτω πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή,  
sondern jeder und
- [1050] εἴ τις ἀργυρίδιον δεῖται  
wenn jemand
- [1051] λαβεῖν μνᾶς ἢ δύ' ἢ τρεῖς,  
oder zwei oder drei,
- [1052] ὡς τὸ πόλλα ἔσω στὶν  
dass t viel drinnen
- [1053] κάχομεν βαλλάντια.
- [1054] κάν ποτ' εἰρήνη φανῆ,  
und wenn jemals
- [1055] δστις ἀν νυνὶ δανείσηται  
wer auch jetzt
- [1056] παρ' ἡμῶν,  
von uns,
- [1057] ἀν λάβῃ μηκέτ' ἀποδῷ.  
wohl nicht mehr

## Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἔστιαν δὲ μέλλομεν ξένους  
aber
- [1059] τινὰς Καρυστίους, ἄνδρας  
einige Karystier,
- [1060] καλούς τε κάγαθούς.  
schöne und und tüchtige.
- [1061] κάστιν ἔτ' ἔτνος τι· καὶ δελφάκιον ἦν τί μοι,  
noch irgend- und irgend mir,
- [1062] καὶ τοῦτο τέθυχ', ὡς τὰ κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ καὶ καλά.  
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν εἰς ἐμοῦ τήμερον· πρὼ δὲ χρὴ  
also zu mir heute- früh aber
- [1064] τοῦτο δρᾶν λελουμένους αὕ  
dies gewaschen seiend selbst
- [1065] τούς τε καὶ τὰ παιδί', εἴτ' εἴσω βαδίζειν,  
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ' ἐρέσθαι μηδένα,  
auch nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ χωρεῖν ἄντικρυς  
sondern geradeaus
- [1068] ὥσπερ οἴκαδ' εἰς ἐσυτῶν  
wie heimwärts in der eigenen
- [1070] γεννικῶς, ὡς  
männlich, wie
- [1071] ἡ θύρα κεκλήσεται.  
die

# Anapäste

- [1072] [Χορός]: **καὶ μὴν ἀπὸ τῆς Σπάρτης οἱδὶ πρέσβεις ἐλκούτες ὑπήνας**  
und nun von der diese hier ziehend seiend
- [1073] **χωροῦσ', ὥσπερ χοιροκομεῖον περὶ τοῖς μηροῖσιν ἔχοντες.**  
wie um den habend seiend.
- [1074] **ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα μέν μοι χαίρετε,**  
zuerst doch mir
- [1075] **εἴτ' εἴπαθ' ἡμῖν πῶς ἔχοντες ἥκετε.**  
dann uns wie befindlich seiend
- [1076] [Λάκων]: **τί δεῖ ποθ' ὑμὲς πολλὰ μυσίδδειν ἔπη;**  
was denn euch viele
- [1077] **όρην γὰρ ἔξεσθ' ὡς ἔχοντες ἵκομες.**  
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: **βαβαί· νενεύρωται μὲν ἡδε συμφορὰ**  
wehe ja dieses
- [1079] **δεινῶς, ττεθερμῶσθαι γε τοξίρον φαίνεται.**  
schrecklich, docht schlimmer
- [1080] [Λάκων]: **ἄφατα. τί κα λέγοι τις; ἀλλ' ὅπα σέλει**  
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] **παντὰ τις ἐλσῶν ἀμίν εἰράναν σέτω.**  
allseits irgendwer gekommen seiend uns
- [1082] [Χορός]: **καὶ μὴν ὄρῳ καὶ τούσδε τοὺς αὐτόχθονας**  
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] **ώσπερ παλαιιστὰς ἄνδρας ἀπὸ τῶν γαστέρων**  
wie von den
- [1084] **Θαίματι' ἀποστέλλοντας· ὥστε φαίνεται**  
absendend seiend so
- [1085] **ἀσκητικὸν τὸ χρῆμα τοῦ νοσήματος.**  
athletisch das der
- [1086] [Αθηναῖος]: **τίς ἀν φράσεις ποῦ στιν ἡ Λυσιστράτη;**  
wer wohl wo die
- [1087] **ώς ἄνδρες ἡμεῖς ούτοι τοιούτοι.**  
da wir diese hier solcher Art.
- [1088] [Χορός]: **χαῦτη ξυνάδει χήτερα ταύτη νόσω.**  
und diese und die andere zu dieser
- [1089] **ἡ που πρὸς ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς λαμβάνει;**  
ja wohl gegen euch
- [1090] [Αθηναῖος]: **μὰ Δί' ἀλλὰ ταυτὶ δρῶντες ἐπιτετρίμμεθα.**  
bei aber dies hier tuend seiend
- [1091] **ώστ' εἴ τις ἡμᾶς μὴ διαλλάξει ταχύ,**  
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] **οὐκ ἔσθ' ὅπως οὐ Κλεισθένη βινήσομεν.**  
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: **εἰ σωφρονεῖτε, Θαίματια λήψεσθ', ὅπως**  
wenn damit
- [1094] **τῶν Ἐρμοκοπιδῶν μή τις ὑμᾶς ὄψεται.**  
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Αθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί' εὖ μέντοι λέγεις.**  
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: **ναὶ τὼ σιὼ**  
ja den zwei
- [1096] **παντὰ γα. φέρε τὸ ἔσθος ἀμβαλώμεθα.**  
allseits ja. das
- [1097] [Αθηναῖος]: **ὦ χαίρετ' ὦ Λάκωνες· αἰσχρά γ' ἐπάθομεν.**  
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: **ὦ Πολυχαρείδα δεινά κ' αὖ 'πεπόνθεμες,**  
o schrecklich und wieder

- [1099] αἱ εἴδον ἀμὲ τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.  
wenn uns um hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ Λάκωνες αὕθ' ἔκαστα χρὴ λέγειν.  
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ τί πάρεστε δεῦρο;  
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ διαλλαγᾶν  
über
- [1102] πρέσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς δὴ λέγετε· χήμεῖς τουτογί.  
gut ja und wir dies hier.
- [1103] τί οὐ καλοῦμεν δῆτα τὴν Λυσιστράην,  
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ διαλλάξειν ἡμᾶς ἀν μόνη;  
die eben uns wohl allein;
- [1105] [Λάκων]: ναὶ τὰ σιώ κἀν λῆτε τὸν Λυσίστρατον.  
ja den zwei und wohl den
- [1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ' οὐδὲν ἡμᾶς, ὡς ἔσικε, δεῖ καλεῖν.  
aber nichts uns, wie
- [1107] αὐτὴ γάρ, ὡς ἡκουσεν, ἥδ' ἔξερχεται.  
sie selbst denn, wie diese hier

## Anapäste

- [1108] [Χορός]: χαῖρ' ὁ πασῶν ἀνδρειοτάτῃ· δεῖ δὴ νυνὶ σε γενέσθαι  
o aller tapferste· ja jetzt dich
- [1109] δεινὴν δειλὴν ἀγαθὴν φαύλην σεμνὴν ἀγανὴν πολύπειρον·  
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr erfahren-
- [1110] ὡς οἱ πρῶτοι τῶν Ἐλλήνων τῇ σῇ ληφθέντες Ἰυγγί<sup>1</sup>  
da die ersten der durch der deinen gefangen seiend
- [1111] συνεχώρησάν σοι καὶ κοινῇ τάγκλήματα πάντ' ἐπέτρεψαν.  
dir und gemeinsam alle
- [1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' οὐχὶ χαλεπὸν τοῦργον, εἰ λάβοι γέ τις  
aber nicht schwer wenn doch irgendwer
- [1113] ὄργωντας ἀλλήλων τε μὴ 'κπειρωμένους.  
zornend seiende der einander und nicht erprobt seiende.
- [1114] τάχα δ' εἰσομαι 'γώ. ποῦ 'στιν ἡ Διαλλαγῆ;  
bald aber ich. wo die
- [1115] πρόσαγε λαβοῦσα πρῶτα τοὺς Λακωνικούς,  
genommen habend zuerst die Lakedaimonier,
- [1116] καὶ μὴ χαλεπῇ τῇ χειρὶ μηδ' αὐθαδικῇ,  
und nicht streng mit der noch eigenmächtig,
- [1117] μηδ' ὕσπερ ἡμῶν ἀνδρες ἀμαθῶς τοῦτ' ἔδρων,  
noch wie der unsrigen unkundig dies
- [1118] ἀλλ' ὡς γυναικας εἰκός, οἰκείως πάνυ,  
aber wie geziemend, häuslich sehr,
- [1119] ἦν μὴ διδῷ τὴν χεῖρα, τῆς σάθης ἄγε.  
wenn nicht die der
- [1120] Ἱθι καὶ σὺ τούτους τοὺς Αθηναίους ἄγε,  
und du diese die
- [1121] οὖ δ' ἀν διδῶσι πρόσαγε τούτους λαβομένη.  
wo aber wohl diese genommen seiend.
- [1122] ἀνδρες Λάκωνες στῆτε παρ' ἐμὲ πλησίον,  
bei mir nahe,
- [1123] ἐνθένδε δ' ὑμεῖς, καὶ λόγων ἀκούσατε.  
von hier aber ihr, und
- [1124] ἔγὼ γυνὴ μέν είμι, νοῦς δ' ἔνεστί μοι,  
ich zwar aber in mir,
- [1125] αὐτὴ δ' ἐμαυτῆς οὐ κακῶς γνώμης ἔχω,  
selbst aber meiner selbst nicht schlecht

- [1126] **τοὺς δ' ἐκ πατρός τε καὶ γεραιτέρων λόγους**  
die aber aus und auch der Älteren
- [1127] **πολλοὺς ἀκούσασ' οὐ μεμούσωμαι κακῶς.**  
viele gehört habend nicht schlecht.
- [1128] **λαβοῦσα δ' ὑμᾶς λοιδορῆσαι βούλομαι**  
genommen habend aber euch
- [1129] **κοινῇ δικαίως, οἱ μιᾶς ἐκ χέρνιβος**  
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] **βωμοὺς περιρράνοντες ὥσπερ ξυγγενεῖς**  
herum besprengend wie Verwandte
- [1131] **Ολυμπίασιν, ἐν Πύλαις, Πυθοῖ πόσους**  
in wie viele
- [1132] **εἴποιμ' ἀν ἄλλους, εἴ με μηκύνειν δέοι;**  
wohl andere, wenn mich
- [1133] **ἔχθρῶν παρόντων βαρβάρων στρατεύματι**  
anwesend seienden der Barbaren
- [1134] **Ἐλληνας ἄνδρας καὶ πόλεις ἀπόλλυτε.**  
und
- [1135] **εἷς μὲν λόγος μοι δεῦρ' ἀεὶ περαίνεται.**  
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: **ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαί γ' ἀπεψαλημένος.**  
ich aber doch Vorhaut abgezogen seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: **εἴτ' ὦ Λάκωνες, πρὸς γὰρ ὑμᾶς τρέψομαι,**  
dann o denn zu euch
- [1138] **οὐκ ἵσθ' ὅτ' ἔλθων δεῦρο Περικλείδας ποτὲ**  
nicht als gekommen seiend hierher einst
- [1139] **ὁ Λάκων Ἀθηναίων ἱκέτης καθέζετο**  
der
- [1140] **ἐπὶ τοῖσι βωμοῖς ὡχρὸς ἐν φοινικίδι**  
auf den bleich in
- [1141] **στρατιὰν προσαιτῶν; ἡ δὲ Μεσσήνη τότε**  
bittend; die aber damals
- [1142] **ὑμῖν ἐπέκειτο χώθεὸς σείων ἄμα.**  
euch und der schüttelnd zugleich.
- [1143] **ἔλθων δὲ σὺν ὄπλίταισι τετρακισχιλίοις**  
gekommen seiend aber mit vier tausend
- [1144] **Κίμων ὅλην ἔσωσε τὴν Λακεδαίμονα.**  
ganz das
- [1145] **ταυτὶ παθόντες τῶν Ἀθηναίων ὕπο**  
dies hier erlitten habend der unter
- [1146] **δηροῦτε χώραν, ἦς ὑπ' εὖ πεπόνθατε;**  
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: **ἀδικοῦσιν οὗτοι νὴ Δί' ὦ Λυσιστράτη.**  
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: **ἀδικίομες· ἀλλ' ὁ πρωκτὸς ἄφατον ως καλός.**  
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: **ὑμᾶς δ' ἀφήσειν τοὺς Ἀθηναίους μ' οἴει;**  
euch aber die mich
- [1150] **οὐκ ἵσθ' ὅθ' ὑμᾶς οἱ Λάκωνες αὖθις αὖ**  
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] **κατωνάκας φοροῦντας ἔλθόντες δορὶ**  
tragend gekommen
- [1152] **πολλοὺς μὲν ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,**  
viele doch
- [1153] **πολλοὺς δ' ἐταίρους Ἰππίου καὶ ξυμμάχους,**  
viele aber und
- [1154] **ξυνεκμαχοῦντες τῇ τόθ' ἡμέρᾳ μόνοι,**  
mit kämpfend an dem damals allein,
- [1155] **κήλευθέρωσαν κάντι τῆς κατωνάκης**  
und statt der

[1156] τὸν δῆμον ὑμῶν χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;  
das euer wieder;

[1157] [Λάκων]: οὕπα γυναικί' ὄπωπα χαῖωτεραν.  
niemals angenehmer.

[1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ δὲ κύσθον γ' οὐδέπω καλλίονα.  
ich aber doch noch nicht schöner.

[1159] [Λυσιστράτη]: τί δὴθ' υπηργμένων γε πολλῶν κάγαθῶν  
warum denn vollbracht seiend ja vieler und guter

[1160] μάχεσθε κού παύεσθε τῆς μοχθηρίας;  
und hört ihr auf

[1161] τί δ' οὐ διηλλάγητε; φέρε τί τούμποδών;  
warum aber nicht was

[1162] [Λάκων]: ἀμές γε λῶμες, αἴ τις ἀμίν τῶγκυκλον  
wir doch wenn irgendwer uns

[1163] λῇ τοῦτ' ἀποδόμεν.  
dieses

[1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον ὁ τᾶν;  
welchen o

[1163c] [Λάκων]: τὰν Πύλον,  
die

[1164] ἀσπερ πάλαι δεόμεθα καὶ βλιμάττομες.  
welche schon lange und

[1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τοῦτο μέν γ' οὐ δράσετε.  
bei den dieses zwar doch nicht

[1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὥγάθ' αὐτοῖς.  
o Gute ihnen.

[1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα τίνα κινήσομεν;  
und dann welchen

[1167] [Λυσιστράτη]: ἔτερόν γ' ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ τούτου χωρίον.  
anderes doch statt dieses

[1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ δεῖνα τοίνυν παράδοθ' ἡμῖν τουτονὶ<sup>1</sup>  
das Gewisse also uns diesen hier

[1169] πρώτιστα τὸν Ἐχινοῦντα καὶ τὸν Μηλιᾶ  
zuerst den und den

[1170] κόλπον τὸν ὄπισθεν καὶ τὰ Μεγαρικὰ σκέλη.  
den hinten und die Megarischen

[1171] [Λάκων]: οὐ τῷ σιῷ οὐχὶ πάντα γ' ὁ λισσάνιε.  
nicht den zwei nicht alles doch o

[1172] [Λυσιστράτη]: ἔττε, μηδὲν διαφέρου περὶ σκελοῖν.  
nichts über

[1173] [Ἀθηναῖος]: ἥδη γεωργεῖν γυμνὸς ἀποδὺς βούλομαι.  
schon nackt ausgezogen

[1174] [Λάκων]: ἐγὼ δὲ κοπραγωγεῖν γα τπρῶτατ ναὶ τῷ σιῷ.  
ich aber ja zuerst bei den zwei

[1175] [Λυσιστράτη]: ἔπὴν διαλλαγῆτε, ταῦτα δράσετε.  
wenn dies hier

[1176] ἀλλ' εἰ δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, βουλεύσασθε καὶ  
aber wenn dies hier, und

[1177] τοῖς ξυμμάχοις ἐλθόντες ἀνακοινώσατε.  
den gekommen seiend

[1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν ὁ τᾶν ξυμμάχοις; ἔστύκαμεν.  
welchen o

[1179] οὐ ταύτα δόξει τοῖσι συμμάχοισι νῶν  
nicht den unser beider

[1180] βινεῖν ἄπασιν;  
allen;

[1180b] [Λάκων]: τοῖσι γῶν ναὶ τῷ σιῷ  
den wenigstens ja den zwei

[1181] ἀμοῖσι.  
uns.

- [1181b] [Αθηναῖος]: **καὶ γὰρ ναὶ μὰ Δία Καρυστίοις.**  
und denn ja bei den Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: **καλῶς λέγετε. νῦν οὖν ὅπως ἀγνεύσετε,**  
gut nun also damit
- [1183] **ὅπως ἂν αἱ γυναικες ὑμᾶς ἐν πόλει**  
damit wohl die euch in
- [1184] **ξενίσωμεν ὡν ἐν ταῖσι κίσταις εἴχομεν.**  
deren in den
- [1185] **ὅρκους δ' ἔκει καὶ πίστιν ἀλλήλοις δότε.**  
aber dort und einander
- [1186] **καπειτα τὴν αὐτοῦ γυναιχ' ὑμῶν λαβὼν**  
und dann die seiner selbst von euch genommen habend
- [1187] **ἄπεισ' ἔκαστος.**  
jeder.
- [1187b] [Αθηναῖος]: **ἀλλ' ίωμεν ὡς τάχος.**  
aber so
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ' ὅπα τυ λῆς.**  
wohin du
- [1188b] [Αθηναῖος]: **νὴ τὸν Δί' ὡς τάχιστ' ἄγε.**  
bei den so am schnellsten

## Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων δὲ ποικίλων καὶ**  
aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων καὶ ξυστίδων καὶ**  
und und
- [1191] **χρυσίων, ὅσ' ἐστί μοι,**  
so viele wie mir,
- [1192] **οὐ φθόνος ἔνεστί μοι πᾶσι παρέχειν φέρειν**  
kein mir allen
- [1193] **τοῖς παισίν, ὀπόταν τε θυγάτηρ τινὶ κανηφορῇ.**  
den wenn immer auch irgendwem
- [1194] **πᾶσιν ὑμῖν λέγω λαμβάνειν τῶν ἔμῶν**  
allen euch der meinen
- [1195] **χρημάτων νῦν ἔνδοθεν, καὶ**  
nun von innen, und
- [1196] **μηδὲν οὕτως εὖ σεσημάν**  
nichts so gut
- [1197] **Θαὶ τὸ μὴ οὐχὶ**  
das nicht nicht
- [1198] **τοὺς ρύπους ἀνασπάσαι,**  
die
- [1199] **χάττ' ἀν ἔνδον ἦ φορεῖν.**  
und was wohl drinnen
- [1200] **ὅψεται δ' οὐδὲν σκοπῶν, εἰ**  
aber nichts schauend seiend, wenn
- [1201] **μή τις ὑμῶν**  
nicht irgendwer euer
- [1202] **όξύτερον ἔμοῦ βλέπει.**  
schräfer als ich

## Antistrophe 3

- [1203] [Χορός]: **εἰ δέ τῷ μὴ σῖτος ὑμῶν**  
wenn aber irgendwem nicht euer
- [1204] **ἔστι, βόσκει δ' οἰκέτας καὶ**  
aber und
- [1205] **σμικρὰ πολλὰ παιδία,**  
kleine viele

- [1206] ἔστι παρ' ἐμοῦ λαβεῖν πυρίδια λεπτὰ μέν,  
von mir dünne zwar,
- [1207] ὁ δ' ἄρτος ἀπὸ χοίνικος ἵδειν μάλα νεανίας.  
das aber aus sehr
- [1208] ὅστις οὖν βούλεται τῶν πενήτων ἵτω  
wer auch immer nun der Armen
- [1209] εἰς ἐμοῦ σάκκους ἔχων καὶ  
zu mir haltend seiend und
- [1210] κωρύκους, ὡς λήψεται πυ  
damit Weizen
- [1211] ρούς· ὁ Μανῆς δ'  
der aber
- [1212] οὐμὸς αὐτοῖς ἐμβαλεῖ.  
ihnen
- [1213] πρός γε μέντοι τὴν θύραν  
zu ja freilich die
- [1214] προσαγορεύω μὴ βαδίζειν  
nicht
- [1215] τὴν ἐμήν, ἀλλ'  
die meine, aber
- [1215a] εὔλαβεῖσθαι τὴν κύνα.  
die

## Lyrische Szene

- [1216] [Ἀθηναῖος A.]: : ἄνοιγε τὴν θύραν· παραχωρεῖν οὐ θέλεις;  
[Ἀθηναῖος] Tür nicht willst du;
- [1217] : ὑμεῖς τί κάθησθε; μῶν ἐγὼ τῇ λαμπάδι  
[Ἀθηναῖος A.]: was sitzt ihr; etwa der Fackel
- [1218] : ὑμᾶς κατακαύσω; φορτικὸν τὸ χωρίον.  
[Ἀθηναῖος A.]: euch werde ich verbrennen; der Ort.
- [1219] : οὐκ ἀν ποιήσαιμ'. εἰ δὲ πάνυ δεῖ τοῦτο δρᾶν,  
[Ἀθηναῖος A.]: wohl würde ich tun. wenn sehr dieses zu tun,
- [1220] : ὑμῖν χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.  
[Ἀθηναῖος A.]: Gefallen zu tun, werden wir zusätzlich mühen uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B.]: χήμεις γε μετὰ σοῦ ξυνταλαιπωρήσομεν.  
und wir doch mit dir
- [1222] [Ἀθηναῖος A.]: : οὐκ ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς τρίχας μακρά.  
[Ἀθηναῖος A.]: geht fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ ἄπιθ', ὅπως ἀν οἱ Λάκωνες ἔνδοθεν  
[Ἀθηναῖος A.]: nicht geh fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ' ἡσυχίαν ἀπίστιν εὐώχημένοι;  
[Ἀθηναῖος A.]: Ruhe weg gehen mögen gut bewirtet seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.]: : οὕτω τοιοῦτον συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.  
[Ἀθηναῖος B.]: Gelage habe gesehen ich.
- [1226] : ἦ καὶ χαρίεντες ἥσαν οἱ Λακωνικοί·  
[Ἀθηναῖος B.]: in der Tat liebenswürdig waren die Lakonischen.
- [1227] : ἡμεῖς δ' ἐν οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.  
[Ἀθηναῖος B.]: wir Wein Zech genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.]: : ὄρθως γ', ὅτιὴ νήφοντες οὐχ ὑγιαίνομεν·  
[Ἀθηναῖος A.]: richtig doch, weil nicht sind wir gesund.
- [1229] : ἦν τοὺς Αθηναίους ἐγὼ πείσω λέγων,  
[Ἀθηναῖος A.]: die ich überzeuge sprechend seiend,
- [1230] : μεθύοντες ἀεὶ πανταχοῖ πρεσβεύσομεν.  
[Ἀθηναῖος A.]: trunken seiend überall werden wir Gesandtschaften führen.
- [1231] : νῦν μὲν γὰρ ὅταν ἔλθωμεν ἐς Λακεδαίμονα  
[Ἀθηναῖος A.]: jetzt zwar wenn immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες, εὐθὺς βλέπομεν ὅ τι ταράξομεν·  
[Ἀθηναῖος A.]: sofort sehen wir irgend werden wir auf röhren-

- [1233] : ὥσθ' ὅ τι μὲν ἀν λέγωσιν οὐκ ἀκούομεν,  
[Αθηναῖος A.:]. sodass was auch immer wohl nicht hören wir,
- [1234] : ἀ δ' οὐ λέγουσι, ταῦθ' ὑπονευοήκαμεν,  
[Αθηναῖος A.:]. was nicht dieses haben wir unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλομεν δ' οὐ ταύτα τῶν αὐτῶν πέρι.  
[Αθηναῖος] melden wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ δ' ἄπαντ' ἡρεσκευ· ὥστ' εἰ μέν γέ τις  
[Αθηναῖος A.:]. jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ἄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ἄδειν δέον,  
[Αθηναῖος] Kleitagoras singen nötig seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἀν καὶ προσεπιωρκήσαμεν.  
[Αθηναῖος] lobten wir und hinzu schworen wir.
- [1239] : ἀλλ' οὐτοὶ γὰρ αὖθις ἔρχονται πάλιν  
[Αθηναῖος A.:]. aber diese hier wieder kommen sie wieder
- [1240] : ἐς ταύτον. οὐκ ἐρρήσετ' ὁ μαστιγίαι;  
[Αθηναῖος A.:]. in nicht o Geißel würdige;
- [1241] [Αθηναῖος B.]: : νὴ τὸν Δί' ὡς ἥδη γε χωροῦσ' ἐνδοθεν.  
[Αθηναῖος B.]: den Zeus wie doch gehen sie von innen.
- [1242] [Λάκων]: ὡς Πολυχαρείδα λαβὲ τὰ φυσατήρια,  
o die
- [1243] ἵν' ἐγὼ διποδιάξω τε κάεισω καλὸν  
damit ich auch schön
- [1244] ἐς τὰς Ἀσαναίως τε † καὶ ἐς ἥμας ἄμα †.  
in die und † auch in uns zugleich †.
- [1245] [Αθηναῖος]: λαβὲ δῆτα τὰς φυσαλλίδας πρὸς τῶν θεῶν,  
also die bei den
- [1246] ὡς ἥδομαί γ' ὑμᾶς ὀρῶν ὄρχουμένους.  
wie doch euch sehend tanzend seiend.

## Lyrik

- [1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμασον
- [1248] τῶς κυρσανίως ὡς Μναμούνα  
die zwei o
- [1249] τάν τ' ἐμὰν Μῶαν, ἄτις  
die auch meine die welche
- [1250] οἴδεν ἀμὲ τῶς τ' Ασαναίως,  
uns so auch
- [1251] ὄκα τοὶ μὲν ἐπ' Ἀρταμιτίω  
als die ja bei
- [1252] πρώκροον σιοείκελοι  
vorn am Bug gleich den Schweinen
- [1253] ποττὰ κᾶλα τῶς Μήδως τ' ἐνίκων,  
gegen die die auch
- [1254] ἀμὲ δ' αὖ Λεωνίδας  
uns aber wieder
- [1255] ἄγεν ἄπερ τῶς κάπρως  
wo die
- [1256] θάγοντας οἰῶ τὸν ὄδόντα·  
schärfend den
- [1257] πολὺς δ' ἀμφὶ τὰς γένυας ἀφρὸς † ἥνσει †,  
viel aber um die † †,
- [1258] πολὺς δ' ἀμᾶ καττῶν σκελῶν ἀφρὸς ἵετο.  
viel aber zugleich an den
- [1260] ἦν γὰρ τῶνδρες οὐκ ἐλάσσως  
denn nicht weniger
- [1261] τᾶς ψάμμας τοὶ Πέρσαι.  
als die
- [1262] ἀγροτέρα σηροκτόνε  
ländliche Wurm töterin

- [1263] **μόλες δεῦρο παρσένε σιὰ**  
hierher dein
- [1264] **ποττὰς σπουδάς,**
- [1265] **ώς συνέχης πολὺν ἀμὲ χρόνον.**  
damit viel uns
- [1266] **νῦν δ' αὖ φιλία τ' αἰὲς εὔπορος εἴη**  
nun aber wieder auch immer günstig
- [1267] **ταῖς συνθήκαις,**  
den
- [1268] **καὶ τᾶν αἵμυλᾶν ἀλωπέκων παυσαίμεθα.**  
und der schmeichelnden
- [1269] **ὦ δεῦρ' ιθι δεῦρ' ω**  
o hierher hierher o
- [1270] **κυναγὲ παρσένε.**
- [1273] [Αθηναϊος]: **ἄγε νυν ἐπειδὴ τάλλα πεποίηται καλῶς,**  
nun da gut,
- [1274] **ἀπάγεσθε ταύτας ω λάκωνες, τάσδε τε**  
diese o diese auch
- [1275] **ύμεις· ἀνὴρ δὲ παρὰ γυναῖκα καὶ γυνὴ**  
ihr. aber neben und
- [1276] **στήτω παρ' ἄνδρα, κατ' ἐπ' ἀγαθαῖς συμφοραῖς**  
neben und dann bei guten
- [1277] **όρχησάμενοι θεοῖσιν εὐλαβώμεθα**  
getanzt habend
- [1278] **τὸ λοιπὸν αὖθις μὴ 'ξαμαρτάνειν ἔτι.**  
das Übrige wieder nicht noch.

## Lyrik

- [1279] [Χορὸς Αθηναϊῶν]: **πρόσαγε χορόν, ἔπαγε δὲ Χάριτας,**  
aber
- [1280] **ἐπὶ δὲ κάλεσον Ἀρτεμιν,**  
und auch
- [1281] **ἐπὶ δὲ δίδυμον ἀγέχορον**  
auch den doppelten ohne Chorführer
- [1282] **Ιήιον**
- [1283] **εὔφρον', ἐπὶ δὲ Νύσιον,**  
wohl gesinnten, und auch Nysis,
- [1284] **δὲς μετὰ μαινάσι Βάκχιος ὅμμασι δαίεται,**  
der mit bakchisch
- [1285] **Δία τε πυρὶ φλεγόμενον, ἐπί τε**  
auch brennend, auf auch
- [1286] **πότνιαν ἄλοχον ὀλβίαν·**  
Herrin glückselige.
- [1287] **εῖτα δὲ δαίμονας, οἵς ἐπιμάρτυσι**  
dann aber denen als Zeugen
- [1288] **χρησόμεθ' οὐκ ἐπιλήσμοσιν**  
nicht vergesslichen
- [1289] **Ἡσυχίας πέρι τῆς ἀγανόφρονος,**  
Ruhe der sanft gesinnten,
- [1290] **ἥν ἐποίησε θεὰ Κύπρις.**  
welche
- [1291] **άλαλαὶ ίὴ παιήων·**  
iē
- [1292] **αἴρεσθ' ἄνω ιαί,**  
oben iā,
- [1293] **ώς ἐπὶ νίκη ιαί.**  
wie zum iā.
- [1294] **εύοι εύοι, εύαί εύαί.**  
euōi euōi, euái euái.

[1295] [Ἀθηναῖος]: πρόφαινε δὴ σὺ Μούσαν ἐπὶ νέᾳ νέαν.  
doch du auf neuer neue.

## Lyrik

[1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: Ταῦγετον αὗτ' ἐρανυὸν ἐκλιπῶα  
wieder lieblich verlassend

[1297] Μῶσ μόλε Λάκαινα πρεπτὸν ἀμὲν  
spartanisch passend uns

[1298] κλέωα τὸν Ἀμύκλαις σιὸν  
den

[1300] καὶ χαλκίοικον Ἄσάναν,  
und bronzen häusige

[1301] Τυνδαρίδας τ' ἀγασώς,  
auch ehrwürdig,

[1302] τοὶ δὴ πᾶρ Εὐρώταν ψιάδδοντι.  
die ja am

[1303] εἴα μάλ' ἔμβη  
auf sehr

[1304] ὡς εἴα κοῦφα πάλλων,  
o los leicht schwingend,

[1305] ὡς Σπάρταν ὑμνίωμες,  
wie

[1306] τῷ σιῶν χοροὶ μέλοντι  
der

[1307] καὶ ποδῶν κτύπος,  
und

[1308] ᾧ τε πῶλοι ταὶ κόραι  
wo und auch die

[1309] πᾶρ τὸν Εύρωταν  
an den

[1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ποδοῖν  
dicht

[1311] ἀγκονίωαι,

[1312] ταὶ δὲ κόμαι σείονθ' ἄπερ Βακχᾶν  
die aber gleichwie

[1313] Θυρσαδδωᾶν καὶ παιδδωᾶν.  
und

[1314] ἀγεῖται δ' ἀ Λήδας παῖς  
aber die

[1315] ἀγνὰ χοραγὸς εύπρεπής.  
keusche anmutig.

[1316] ἀλλ' ἄγε κόμαν παραμπύκιδε χερί, ποδοῖν τε πάδη  
aber und auch

[1319] ᾧ τις ἔλαφος· κρότον δ' ἀμῷ ποίει χορωφελήταν.  
wo irgendwer aber zugleich Chor förderlichen.

[1320] καὶ τὰν σιὰν δ' αὖ τὰν κρατίσταν Χαλκίοικον ὅμνει τὰν πάμμαχον.  
und die deine aber wieder die stärkste die ganz kämpfende.